



Università
Ca' Foscari
Venezia

Corso di Laurea
Magistrale
in
Scienze del Linguaggio

Tesi di Laurea

**La comprensión de la ironía verbal en
aprendientes italianos de español como Lengua
Extranjera**

Relatore

Ch. Prof. Ignacio Arroyo Hernández

Correlatore

Ch. Prof. Florencio Del Barrio De la Rosa

Laureanda

Valeria Terzo

Matricola 857636

Anno Accademico

2022 / 2023

*A me stessa per essere arrivata fino alla fine,
ai miei genitori, Rinaldo ed Emanuela, per supportarmi nella vita,
a mio fratello Davide, dal quale ho tanto da imparare,
al mio ragazzo Lázaro, che mi ama per come sono e mi sta sempre vicino,
alla mia migliore amica Giulia, mio posto sicuro,
alle due compagne di avventure universitarie, Gabriela ed Erica, senza le quali questo
percorso sarebbe stato noioso,
e, infine, a Benedetta, per l'aiuto preziosissimo.*

*Vorrei ringraziare anche il mio relatore e correlatore, Ignacio Arroyo Hernández e
Florencio Del Barrio de la Rosa, per avermi guidata al meglio in questo lavoro.*

Índice

1. Introducción
2. Marco Teórico
 - 2.1 Revisión de algunos estudios e investigaciones relevantes sobre la ironía
 - 2.2 ¿Qué es la ironía?
 - 2.3 Distinción entre humorismo e ironía (español e italiano)
 - 2.4 La ironía en ámbito pedagógico-didáctico
3. Presentación y análisis de los corpus
 - 3.1 Prueba piloto
 - 3.2 Cuestionario para aprendientes de español como Lengua Extranjera
4. Conclusiones
5. Referencias bibliográficas
6. Anexos
 - 6.1 Prueba piloto
 - 6.2 Cuestionario para aprendientes de español como Lengua Extranjera

Abstract

La presente tesi magistrale è di tipo sperimentale e mira ad approfondire la tematica dell'ironia. Il tema dell'ironia è stato scelto perché si considera interessante dal punto di vista linguistico, culturale e didattico.

Si inizia con un breve excursus cronologico degli studi e articoli che si considerano più rilevanti con il fine di sottolineare che funzioni ha l'ironia nel linguaggio comune, mettendo particolare attenzione nell'uso dell'ironia in contesti pedagogici e didattici.

Si sono poi analizzate le difficoltà che gli studenti italiani di spagnolo come lingua straniera possono incontrare nell'ascoltare e comprendere alcuni audio siano essi ironici o letterali. Per raggiungere tale obiettivo sono stati selezionati diversi items in formato audio usando alcune piattaforme *online*.

Sono stati sottoposti gli enunciati a studenti italiani di spagnolo come lingua straniera di differenti livelli.

Resumen

El presente estudio es de tipo experimental y quiere investigar sobre la temática de la ironía.

El tema de la ironía se ha seleccionado ya que se considera interesante desde el punto de vista lingüístico, cultural y didáctico.

Se empieza con un breve excursos cronológicos de los estudios y artículos que se consideran más relevantes con el fin de subrayar qué funciones desempeña la ironía en el lenguaje común y, además, poniendo atención en el uso de la ironía en contextos pedagógicos-didácticos.

Posteriormente, se han analizado las dificultades que los aprendientes italianos de español como lengua extranjera pueden encontrar a la hora de escuchar y comprender algunos audios que podían ser irónicos o literales. Para alcanzar este objetivo se han seleccionado diversos ítems en formato audio usando algunas plataformas *online*.

Se han proporcionado los ítems a estudiantes italianos de español como lengua extranjera de diferentes niveles.

1. Introducción

Estructura, contenido y objetivos de la investigación

La presente Tesis está enfocada en subrayar las dificultades que pueden aparecer en aprendientes itálofonos de Español como Lengua Extranjera (ELE) a la hora de entender enunciados irónicos en español. Para perseguir este objetivo, se tomarán en consideración diferentes corpus en formato audio de frases con ironía y frases literales en español que han sido previamente proveídas a estudiantes itálofonos de ELE de varios niveles.

Para poder afrontar la ironía en ELE, es preciso, antes, revisar bien el uso de la ironía en español como L1, de lo general a lo particular, con el objetivo de reflexionar sobre su empleo en diferentes frases a partir de fuentes académicas concretas que se consideran propiamente elaboradas.

El trabajo aspira incluso a desarrollar una propuesta didáctica sobre cuál metodología se considera la más adecuada para enseñar la ironía en una clase de ELE.

Se ha elegido el tema de la ironía ya que se considera interesante desde el punto de vista lingüístico, cultural y didáctico. La ironía posee una importancia característica y es abundantemente usada en conversaciones diarias por parte de hablantes de cualquier lengua. Como señala Alba Juez (2002: 22): “la ironía no es sólo un tema de interés lingüístico; también es un problema filosófico, porque la vida, en sí misma, es irónica”.

En un contexto multilingüe y multicultural, el uso de la ironía a la hora de hablar puede conllevar un riesgo enorme de malentendidos ya que tiene un carácter particular en lo situacional, lingüístico y sociocultural. De hecho, es patente su fuerte vínculo con la cultura y con el contexto de uso (Padilla García, 2008:297). Como bien explica Miguel Martín Echarri (2020:356) “la mayor parte de las veces [la ironía] involucra también las costumbres, la historia, la gestualidad, la proxémica, la vestimenta, etc.”

El principal objetivo de esta tesis es el descubrir si aprendientes itálofonos de lengua española consiguen reconocer e identificar la ironía en pequeños audios.

Se ha considerado de fundamental importancia hacer un recorrido sobre qué funciones y fines han sido reservados a la ironía a partir del *Diccionario de Autoridades* del 1734 hasta llegar a estudios más recientes del 2005.

El segundo objetivo que se propone es el identificar qué lugar ocupa la ironía dentro del contexto educativo y, por lo tanto, si y cómo se podría enseñarla a aprendientes de ELE. En esta categoría resulta importante citar la frase de Torres Hernández (2012):

Es posible desarrollar procesos educativos, principalmente en el aula universitaria, caracterizados por una plena comunicación, mediante la ironía no prototípica, con intenciones y efectos positivos, y ubicada en una enseñanza dialogante, con un espacio de conversación, con nuevos léxicos y la apropiación de la palabra, características de las interacciones verbales entre docentes y estudiantes, para hacer realidad la relación educación-comunicación. (*El lugar de la ironía en el aula universitaria. Educación y Educadores*, pág. 114).

Después de una pequeña y exhaustiva introducción, se desarrolla el segundo capítulo, el Marco Teórico. Este quiere recorrer de manera general pero completa los principales estudios e investigaciones que se consideran más relevantes sobre la ironía y su uso, pasando por la *Teoría de los Actos de Habla* de Searle, al *Principio de Cooperación y las Máximas* de Grice, hasta llegar a estudios más específicos que asignan una función precisa a la ironía dentro de un discurso.

Seguidamente, en el tercer capítulo se presentan los corpus.

Se presentaron pequeños fragmentos de audios a aprendientes itálofonos de Español como Lengua Extranjera. Estos alumnos estudian la lengua española en Italia, más precisamente en la Universidad Ca' Foscari de Venecia y en otros ateneos de la península italiana. Como el único input lingüístico que tales estudiantes reciben procede de las clases de lengua en la Universidad, el español se sitúa como LE (Lengua Extranjera). El nivel lingüístico de los alumnos es dishomogéneo, y varía de un B1 hasta un C1/C2 según el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCRL).

Los audios presentados contienen frases con ironía y frases sin ironía, contextualizadas, que los alumnos deberán escuchar y decidir si se trata de ironía o si el sentido de la frase quiere ser literal. A continuación, en el cuarto capítulo se analizarán los corpus, intentando reflexionar y sacar conclusiones relevantes.

No han sido identificados trabajos previos contrastivos que desarrollen el tema de las semejanzas y diferencias entre el uso de la ironía en español y en italiano, pero se ha analizado un reciente estudio realizado por una estudiante de la Universidad de Córdoba que ha entrevistado algunos alumnos americanos que están estudiando el español como segunda lengua que ha llevado a interesantes conclusiones (pág. 10).

Para concluir, en el quinto y último capítulo se quiere investigar sobre qué lugar ocupa la ironía dentro de un contexto pedagógico-didáctico de Español como Lengua Extranjera y, si existe, cuál es la forma más apropiada para enseñar la ironía a aprendices de español.

2. Marco Teórico

2.1 Revisión de los estudios e investigaciones que se consideran más relevantes sobre la ironía y su uso.

Resulta relevante empezar este trabajo explicando qué se entiende por Acto de Habla:

...hablar una lengua consiste en realizar actos de habla, actos tales como hacer afirmaciones [statements], dar órdenes, plantear preguntas, hacer promesas, etc., y más abstractamente, actos tales como referir y predicar; y, en segundo lugar, que estos actos son en general posibles gracias a, y se realizan de acuerdo con, ciertas reglas para el uso de los elementos lingüísticos (Searle, 1969: 25-26).

Un Acto de Habla se considera la unidad mínima de la comunicación lingüística y esta noción ha sido el centro principal de la teoría de Searle.

Cualquier emisión lingüística está gobernada por una serie de reglas. Si estas reglas no se respetan, se causa un infortunio:

cuando las condiciones estipuladas no se cumplen en alguno de los aspectos, el resultado es también un cierto tipo de infortunio, que varía en su naturaleza y consecuencias de acuerdo con cuál sea la regla infringida. (Escandell, 2013:30).

Muchas veces el hablante quiere comunicar algo ligeramente diferente de lo que realmente expresa y del significado íntimamente literal de una frase: este uso recibe el nombre de *actos de habla indirectos*.

El principal problema de los actos de habla indirectos es cómo le es posible al oyente el entender el acto de habla indirecto cuando la oración que oye y entiende significa otra cosa diferente (Searle, 1975: 60).

La comunicación entre dos o más personas está gobernada por un pacto, tácitamente aceptado por todos los hablantes, que permite el correcto funcionamiento de la conversación. Este pacto se conoce con el nombre de *Principio de Cooperación* de Grice: haga que su contribución a la conversación sea, en cada momento, la requerida por el propósito o la dirección del intercambio comunicativo en el que está usted involucrado.

El *Principio de Cooperación* se desarrolla en cuatro normas, que reciben el nombre de categorías: *de cantidad, cualidad, relación y modalidad*.

Con respecto al argumento de esta Tesis nuestra atención cae en la segunda norma, o sea, la categoría de la cualidad: esta categoría comprende una super máxima: «*Intente que su contribución sea verdadera*». Además, se especifica de la siguiente manera:

- a) No diga algo que crea falso.
- b) No diga algo de lo que no tenga pruebas suficientes. (Escandell, 2013:34)

A través del uso de la ironía en el discurso, se está abiertamente transgrediendo a la primera máxima de cualidad (*no diga algo que crea falso*). Pues, resulta interesante notar cómo, a pesar de la violación de la máxima, el oyente es capaz de entender que el hablante quiere implícitamente comunicar lo contrario de lo que está realmente diciendo (*¡Bonita faena me has hecho!*) (pág. 37). Este proceso de deducción por parte del oyente recibe el nombre de *inferencia*: “una inferencia es, por tanto, un proceso de tipo deductivo, aunque no necesariamente ajustado a las estrictas leyes de la lógica clásica”. (Escandell, 2013: 49).

La ironía, en los últimos veinte años, ha sido limitada a diferentes connotaciones.

La primera condición ve a la ironía como “*figura con la que se quiere dar a entender, que se siente, o se cree lo contrario de lo que se dice*”. Esta definición aparece en la primera edición del *Diccionario* de 1780, la cual fue tomada tal y cual del *Diccionario de Autoridades* del 1734.

IRONÍA, s. f. Ret. Figura con la que se quiere dar á entender, que se siente, ó se cree lo contrario de lo que se dice. Y la explica el énfasis del tono, ó acción con que se habla.

Ironía, illusio.

Resulta evidente que esta descripción reduce considerablemente los diferentes sentidos comunicativos de la ironía dentro de una frase.

Posteriormente, la ironía recibe una connotación de simple figura de ornato, con el único objetivo de embellecer el discurso (Caro Lopera *et al.*, 2022:102). También esta definición es reductora ya que, como bien se explica en el artículo aquí mencionado, “es evidente que la ironía porta en sí misma –en su ADN– argumentación”, por lo tanto, su empleo obliga al interlocutor a un cambio de perspectiva.

De aquí se abandona esta condición gregaria para echarle otras funciones, el de los dispositivos argumentativos. Como afirma Balordi (1997:459): por medio de la ironía se escapa a una regla de coherencia, aunque asumiéndola. Y a pesar de su ambigüedad, de sus contradicciones y de la

incoherencia argumentativa que presenta, se trata de un modo muy eficaz de comunicación. Por lo tanto, la ironía empieza a recibir una connotación cada vez más precisa y múltiple.

Con el interesante trabajo de Huang *et al.* (2005:164) la ironía se identifica como “the highest form of intelligence” y recibe la apelación de “lubricante social”, usada para atenuar la aspereza que puede aparecer entre dos interlocutores a la hora de conversar: “*given trust’s notable role as a “social lubricant” and its well-established conflict-reduction effects in organizations”*”.

La ironía fue también clasificada por Reyes (1994) con la apelación de “*mención ecoica*” donde

[...] el hablante se hace eco del contenido de otro enunciado deformándolo, exagerándolo o modificándolo burlescamente, con la intención de mostrar una actitud negativa ante ese enunciado o ante su autor.

El hablante, entonces, usa el tema del que se está hablando modificándolo en clave irónica y expresando así una disposición negativa ante el enunciado. Por ejemplo,

Mujer: ¿Me quieres, cariño? dímelo otra vez, venga

Marido: Sí, mi amor, **te adoro** (Ruiz Gurillo *et al.*, 2004: 233)

En este breve diálogo está claro que el marido no quiere halagar de manera sincera a su mujer, sino exagera y modifica de manera irónica el asunto para burlarse de ella, ya que probablemente está cansado de repetir lo mismo todos los días.

Con respecto al reconocimiento de frases irónicas en enunciados, se cita un reciente estudio de Martín Echarri del 2020. Se han entrevistado 32 informantes (no se precisa la lengua materna de las personas) que debían reconocer las intenciones originales de algunas frases entre cuatro opciones. Como afirma Martín Echarri (2020:346):

La clave para garantizar el valor significativo de la entonación es la condición de que un mismo enunciado en la misma situación sea capaz de transmitir dos contenidos diferentes en el caso de ser pronunciado con entonaciones diferentes.

De aquí, entonces, el interés de ver si también enunciados irónicos puedan ser reconocidos basándose únicamente en la entonación, sin hacer referencia al contexto de uso.

El estudio llega a la conclusión que la entonación no parece ser suficiente para reconocer los enunciados irónicos sin un contexto determinado, pero, al mismo tiempo, se hace evidente que “no es cierto que no haya ninguna diferencia en absoluto en ningún caso. Parece más bien que la entonación irónica tiene una condición circunstancial y auxiliar, y que cuando existe, está subordinada a otras circunstancias”

Es verdad, no es cierto que no haya ninguna diferencia en absoluto. De hecho, de un interesante estudio de Padilla García (2011) se desprende que sí existen características prosódicas que diferencian los enunciados irónicos de los enunciados literales. Fueron examinados 120 enunciados (50+50+20) producidos por dos grupos diferentes. Algunos de estos enunciados “se obtuvieron de forma inducida, es decir, pidiendo a los informantes que dijeran algo; y otra parte, de forma libre y espontánea”. (Padilla García, 2011:205)

A través de estos experimentos se muestra que las frases irónicas (en su conjunto y las palabras enfatizadas) parecen tener una duración mayor (100% de los enunciados estudiados) con respecto a las frases literales. Parece bastante obvia la motivación: el hablante quiere subrayar y poner énfasis sobre lo que se está diciendo, por lo tanto, “ralentiza su emisión y marca algunos sonidos y sílabas para que el oyente reconozca su dicción más lenta como anómala o marcada” (Padilla García, 2011:222). Se incluyen entonces alargamientos en particular de las vocales y de algunas consonantes, algunos fenómenos de silabeo (separaciones silábicas exageradas), “alargamiento del conjunto de los sonidos de palabras completas; o separación o pausas marcadas entre las palabras que componen el enunciado completo”. (Padilla García, 2011:222).

Otras características son:

La existencia de pausas significativas o separación entre palabras (82%). El aumento de la F0 (primer pico), tanto en el pico inicial como en la inflexión final, es un dato importante pero no determinante, pues su porcentaje es de un 68% en ambos casos. [...] El aumento de la intensidad tanto del enunciado global (62%) como de las palabras enfatizadas (56%) es también un factor reseñable pero tampoco determinante. (Padilla García, 2011: 220)

Además, los enunciados irónicos, parecen ser “asociados a una subida del volumen de la voz” y a la “aparición de alguna característica tonal o entonativa (tonillo, retintín, sonsonete, voz de falsete, tono especial, tono irónico, musiquilla, se escucha a sí mismo, hablar para niños, etc.)” (Padilla García, 2011:221).

En conclusión, se establece que:

sin lugar a duda que los factores fónicos en general les ayudaron a obtener esta información. Los datos fónicos, por lo tanto, son fundamentales para que los hablantes reconozcan la ironía. [...] El contexto es una ayuda fundamental, pero no la única, ni, por supuesto, la más importante. (Padilla García, 2011:222-223)

El grupo GRIALE (*Research Group on Irony and Humour in Spanish*) propone que, a los enunciados irónicos, sean asociados una serie de indicadores y marcas de ironía.

El trabajo del grupo GRIALE (2005) se basa en un estudio anterior de Poyatos (1994) “que afirma que la comunicación posee una estructura denominada *la estructura triple básica del discurso*, la cual comprende el lenguaje, el paralenguaje y la kinésica”. (Ortega, 2006:5)

El grupo GRIALE, entonces, propone tres grupos de marcas e indicadores irónicos (principalmente para enunciados irónicos de forma orales):

1. las marcas lingüísticas (uso de superlativos, palabras de alerta, etc.);
2. las marcas kinésicas (gestos, risas, etc.); y
3. las marcas fónicas (entonación, pausas, etc.)

Además, según Schoentjes, las marcas más comunes que muestran ironía son:

La mímica y los gestos; el tono; algunos signos de puntuación; las palabras de alerta; las repeticiones; las yuxtaposiciones; las simplificaciones; los desvíos estilísticos; las litotes (atenuación); la hipérbole (exageración); y el oxímoron (conceptos contradictorios); el paratexto (el autor muestra en su texto una intención irónica) y la inteligencia. (Ortega, 2006:4)

Con palabras de alerta se entiende palabras donde, con su uso, se puede “exagerar la fuerza de un enunciado o volverlo sospechoso” (Schoentjes, 2001:143).

2.2 ¿Qué es la ironía?

Eisterhold *et al.* (2006:1242) define la ironía según un circuito enunciativo:

El hablante (S), el oyente (H), el contexto (C), el enunciado (u), lo que se dice (p) y lo que se implica (p’); afirman los autores que “*The path from u to p and from there to p’ is abductive and necessarily indetermined. It depends crucially on the recognition of the inappropriateness of u in C and on the search for relevance (again in C)*”

Lo cual implica cuatro diferentes niveles de reacción ante de la ironía:

El reconocimiento de la inapropiación de *u* en *C*, la comprensión de la intención de *S* en términos de que se entienda *p'*, la apreciación del humor y la ironía asociados a *p'* en relación con la situación, y, por último, el acuerdo (esto es, el reconocimiento de que *S* se identifica con *p'*). (Eisterhold et al., 2006:1242).

A esto le siguen cuatro posibles reacciones del oyente: “responder a lo dicho (*p*), responder a lo implicado (*p'*), reír o sonreír, o no reaccionar” (Eisterhold *et al.*, 2006:1242).

Según Yus (2009) el menor o mayor esfuerzo para la comprensión del fenómeno de la ironía depende del nivel de saturación contextual que dispone el oyente, o sea “la confluencia de múltiples fuentes contextuales que contribuyen a la interpretación de la ironía” (Caro Lopera *et al.* 2018: 106). De manera más específica:

1. *Conocimiento enciclopédico específico sobre el interlocutor* (sus gustos, sus hábitos, sus creencias, sus opiniones...).
2. *Conocimiento de sucesos o acciones que han ocurrido hace relativamente poco tiempo* y que está aún almacenado en la memoria a corto plazo del interlocutor
3. *Enunciados previos* de la conversación o provenientes de conversaciones previas o ya pronunciados antes (o en alguna ocasión en el pasado).
4. *Comunicación no verbal vocal* (tono, entonación...) y *visual* (sonrisa, guiño...) del hablante
5. *Elecciones léxicas o gramaticales* que sirven de pistas lingüísticas sobre la intención irónica subyacente.
6. *Información proveniente del entorno físico que rodea a los interlocutores.* (Ramos, F. Y. 2009:5-6).

2.3 Distinción entre humorismo e ironía (español e italiano)

La ironía resulta de alguna manera relacionada con el humorismo.

La ironía se centra en la distinción entre lo que se quiere decir y lo que se dice realmente, entre lo que parece y la realidad. Muchas veces (pero no siempre), esto provoca en el oyente risas:

[Conversación entre marido y mujer]:

A: “¿Qué te pasa?”

B: “Todos los sábados la misma bendita historia”

A: “¿Viste que nos juntamos a jugar al fútbol?”

Estoy saliendo a jugar, armando el bolso, ella se asoma y me dice: “¿A dónde vas?”

A: “A jugar al fútbol, mi amor, como todos los sábados”

B: ¡Ah **qué bonito**, el único día que tenemos para estar juntos el señor se va a jugar al fútbol con sus amigos! [RISAS DEL PÚBLICO] (Tres competencias básicas para el futuro, Pablo Heinig, TEDxCórdoba, 2015)

Parece claro que la mujer es irónica y que no considera para nada bonito el *hobby* del marido, o por lo menos preferiría que se quedara con ella el sábado, ya que es el único día en el que la pareja podría hacer cosas juntas. Eso provoca en el público muchas risas.

El humorismo se basa en un procesamiento crítico donde:

il parlante che ricorre all'uso dell'ironia e dell'umorismo non dichiara apertamente le proprie intenzioni, bensì lascia degli “indizi” che poi il suo interlocutore dovrà cogliere per poter arrivare ad un'interpretazione soddisfacente e coerente del testo prodotto dal parlante (Gironzetti, 2010:127)

Ironía y humorismo muchas veces operan juntos “giacchè l'ironia è molte volte uno strumento al servizio dell'umorismo” (Gironzetti, 2010:127)

Entonces, una de las características que la ironía y el humorismo tienen en común es seguramente la risa.

Con respecto a las diferencias en el uso de la ironía en español e italiano no se han encontrado estudios relevantes, probablemente por la cercanía tanto lingüística como cultural entre los dos idiomas.

Lo que sí parece tener algunas analogías y diferencias es el uso del humorismo en las dos lenguas. En el interesante artículo de Gironzetti (2010) sobre el humorismo en la didáctica del italiano para extranjeros, se han subrayado algunas características diferentes y otras similares en el uso del humorismo en italiano y en español.

Generalmente, los italianos para ser cómicos usan muchas expresiones dialectales. Es bien sabido que cada región de Italia se diferencia por sus dialectos, que resultan ser muy diferentes de una región a otra o encima de un país a otro. Resulta que “il dialetto ha acquisito uno status di “comicità” che spesso trascende il contesto di utilizzo”. (Gironzetti, 2010:129).

Mientras que, en español, prevalece el uso de afijos, más precisamente de diminutivos: “qué Andresitoo, jugando con el coche nuevo, ¿eh?” (Gironzetti, 2010:130).

Ambos idiomas para generar humorismo usan la hipérbole, típica del registro coloquial, con el fin de exagerar una situación dada.

2.4 La ironía en ámbito pedagógico-didáctico ELE

Frente al uso de la ironía en contextos educativos, resulta interesante la opinión de Torres-Hernández (2012: 471) que en su artículo define la ironía con fines pedagógicos como:

una nueva forma comunicativa en las aulas de clase, la más pertinente para la época”, en virtud de su “libre posibilidad de construcción y deconstrucción en una relación más formativa que informativa, atendiendo las diferencias más que los universales, y la palabra viva que reconoce al ser humano como sujeto de libre albedrío y voluntad plena.

En relación con la enseñanza de la ironía en contexto de ELE se desprende el trabajo del grupo GRIALE (2011), que ve la aspiración de transformar las prácticas de enseñanza del español como lengua extranjera desde un enfoque más tradicional (gramática explícita, enfoque deductivo) hasta el uso de criterios más pragmáticos.

“La ironía tiene un vínculo muy fuerte con la cultura y con el contexto de uso, pero eso no significa que no se pueda enseñar”. (Padilla García, 2008:297).

La ironía parece ser capaz de instaurar una relación entre comunicación y educación y por medio de esta:

es posible desarrollar procesos educativos, principalmente en el aula universitaria, caracterizados por una plena comunicación, mediante la ironía no prototípica, con intenciones y efectos positivos, y ubicada en una enseñanza dialogante, con un espacio de conversación, con nuevos léxicos y la apropiación de la palabra. (Torres-Hernández, 2012:114).

En particular, Martínez Egido (2006), perteneciente al grupo GRIALE, ha conducido un interesante estudio sobre el uso de la ironía en la enseñanza del español como lengua extranjera en los siglos XVI y XVII.

Han sido analizados diferentes textos pertenecientes a los *Diálogos apaxibles* de un hispanista florentino, Lorenzo Franciosini, que contienen enunciados irónicos. Franciosini recogió ocho

diálogos en español y los tradujo al italiano para sus alumnos, incluyendo algunas observaciones que retenía importantes para sus clases.

[Ejemplo de un diálogo con traducción al italiano. En negrita el enunciado que contiene carga irónica. Es una conversación entre un criado (A) y su señor (DP)]

DP. Que día haze?

A. Señor ñublado

DP. En los ojos deus tu de tenèr las nubes, que el cielo, yo lo veo claro

In Italiano non si può alludere col nome equiuoco, Nube. Come in

Spagnolo, pichè quello, che il Cagnigliano chiama Nebe, nell'occhio, in

To cano I dice Maglia.

A. Puès nò e tòi ciego?

DP. Antes crèò, qu e tàs durmiendo toda via.

A. Se, que nò soy elefante, que tengo de dormirme en piè. (1626: 8 – 9)

La ironía destaca un rol fundamental y “se convierte en un elemento de construcción y de caracterización del registro que los hablantes utilizan en sus conversaciones” (Martínez Egido: 2006:8).

Es interesante notar cómo, ya en esa época, se subraya la importancia del uso de la ironía con fines didácticos, ya que era posible encontrarla abundantemente en la comunicación diaria de los hablantes. Estaba bien arraigada la convicción que la manera más efectiva para el estudio de una lengua extranjera era su uso real:

El convencimiento de que la lengua se aprende en su uso, en un marco pragmático de comunicación, estaba en el saber profesional de los maestros de lenguas, quienes tenían que configurar una metodología para que el desarrollo de su actividad docente fuera fructífero. (Martínez Egido, 2006:1)

¿Pero, como docentes, con estudiantes de cuáles edades podríamos usar la ironía?

Arias, D. Ciro *et al* (2022:10) realizaron un estudio que revela que los estudiantes entrevistados dan cuenta de percibir un mayor uso de la ironía en la secundaria y en la formación universitaria, en la fase definida *conciencia metapragmática*, donde aparecen “las habilidades pragmáticas necesarias para la comprensión de fenómenos como la ironía (entre los 6 y 13 años)”. De hecho, para usar y entender la ironía, es indispensable el desarrollo del lenguaje, pero también de diferentes aspectos cognitivos.

La mayor parte de los encuestados (se trata de futuros maestros en formación) recuerda con positividad el uso de la ironía por parte de sus profesores, la cual es capaz de “configurar entornos saludables de interacción y aportar cognitivamente a quienes están viviendo procesos de escolarización.”

De manera general, la ironía resulta ser eficaz sobre todo desde el punto de vista del desarrollo de un ambiente de trabajo/estudio más afable y de crear una conexión más fuerte entre alumnos y profesores.

Otro beneficio de la ironía en contextos educativos es el valor cognitivo de la misma, que “daría paso a la reflexión, el pensamiento crítico, la perspectiva múltiple y la interpretación de la polifonía y la polisemia” (Arias, D. *Ciro et al.*, 2022:17).

Además de ser clasificada como lubricante social la ironía puede ser considerada también como un lubricante didáctico para hacer que las clases sean más divertidas y motivadoras (Caro Lopera *et al.*, 2018:105), y, también, resulta ser preparadora-reparadora de los entornos de aula y una aliada para el desarrollo cognitivo (Arias Cortés *et al.*, 2022:2).

Incluso, la ironía configura entornos saludables de interacción y aporta cognitivamente a quienes están viviendo procesos de escolarización (Arias Cortés, 2022:10). Entonces, su valor formativo resulta indispensable dentro de un contexto educativo.

Es importante precisar que no todos los entrevistados se consideran favorables al uso de la ironía en un contexto educativo. El porcentaje mencionado es muy bajo, pero se piensa importante devolverlo.

Un estudiante destaca la existencia de ironías crueles que afectaron su personalidad durante su formación, otro observa que puede ser un instrumento de ataque cuando los docentes la usan en el “marco de conversaciones y contextos sensibles”. Además, un alumno llegó a sentirse como “la burla de la clase” y para otra alumna, las ironías la hicieron sentir violentada, burlada y ridiculizada. (Arias Cortés, 2022:12)

Un trabajo muy cercano a lo que se propone hacer en esta tesis se ha desarrollado por Martín-Gascón (2023) que ha entrevistado a 87 estudiantes de español de nivel intermedio y 82 de nivel avanzado de una universidad norteamericana a través de un sistema de puntuación.

Se ha subrayado que la percepción y el uso de la ironía entre los estudiantes de español como segunda lengua ha recibido muy poca atención. Según los alumnos resulta más fácil entender la ironía en textos hablados (conversaciones, audios, películas etc.) en vez que en textos escritos. Además, otros factores que favorecen la comprensión de la ironía parecen ser el contexto, la inflexión de la voz, y también algunos aspectos no lingüísticos como la expresión facial. La mayoría

de los estudiantes informa que no ha reflexionado nunca sobre la ironía y su uso en contextos didácticos y no la considera fácil de entender, sobre todo en un idioma extranjero.

El fenómeno de la ironía resulta importante desde un punto de vista puramente comunicativo ya que “*recognizing and producing irony in an L2 require the ability to detect and interpret cultural and pragmatic incongruities*” (Martín-Gascón, 2023:214).

De acuerdo con los estudios de Bouton *et al.* (1999), “*irony recognition improved as proficiency and experience with Spanish increased*”, y “*understanding irony does not necessarily require a high level of proficiency, as intermediate learners performed similarly to advanced ones in identifying ironic and non-ironic instances*” (Martín-Gascón, 2023:227), es por esto que se considera importante empezar a trabajar en ella en contextos didácticos desde los niveles más bajos.

3. Presentación y análisis de los corpus

3.1 Prueba piloto

Se ha creado una prueba piloto a través de la plataforma *Google Form* usando veintitrés audios de más o menos treinta segundos de duración. Estos se han sacados de conversaciones reales en español entre nativos en las que puede aparecer ironía o no. Los audios se han buscados a través de algunas plataformas *online*, más precisamente *Corpus Cola*, *YouGlish en español* y *TikTok*.

Corpus Cola es un proyecto que tiene como objetivo el de construir un corpus oral de habla juvenil para la investigación. *YouGlish en español* es una plataforma muy útil para quien está aprendiendo una lengua extranjera. Permite buscar una palabra o un conjunto de palabras para mejorar la pronunciación. Por último, *TikTok* es una aplicación de redes sociales que permite grabar, editar y compartir videos online.

Los audios se han sometido a 13 hablantes nativos de español. Las personas tienen edades diferentes, proceden de varias partes de España y América del Sur y tienen formaciones académicas diversas.

Los encuestados tenían que escuchar cada audio una o más veces (si fuera necesario) y elegir una respuesta entre “sí”, “no”, “no lo sé” o “no entiendo” (lo que se dice). Tenían también la opción de añadir una pequeña observación al final de cada audio. Una vez enviado el formulario no podían volver a modificar sus respuestas.

Antes de analizar las respuestas, que han sido varias, resulta oportuno hacer algunas premisas.

Los audios se han seleccionado porque el mensaje que el hablante transmite en las grabaciones puede ser irónico o literal. Sin embargo, esto no significa que podamos tener la seguridad al cien por ciento de que cada hablante en cada audio tiene el mismo objetivo comunicativo que se parece destacar.

La ironía es una función pragmática sutil y compleja que se presenta en muchas conversaciones diarias. Como hemos observado, no existe un enfoque completamente objetivo para comprenderla, ya que su naturaleza es puramente subjetiva y depende de diversos factores.

Hemos recibido resultados muy diferentes entre ellos, quizás porque los encuestados tienen una idea diferente de ironía o la desconocen de manera precisa. También es posible que la tipología de

preguntas utilizada haya generado cierta confusión entre ellos. Otros factores que podrían haber afectado la comprensión son la calidad del sonido y, en ciertos casos, la falta de un contexto más amplio. Además, ninguno de los enunciados recibió un porcentaje de respuesta unánime igual o superior al 90%, lo cual se consideraría como un indicador de coherencia en los resultados.

Desafortunadamente, por falta de tiempo, no ha sido posible seguir la investigación para llegar al porcentaje deseado.

Resulta interesante subrayar, que las respuestas obtenidas en cada enunciado, precisamente por su diversidad, nos permiten hacer una comparación con lo que serán las respuestas del cuestionario final dirigido a los estudiantes, y, por lo tanto, podremos ver si nativos y estudiantes italófonos de español como LE, tienen las mismas dudas en los mismos enunciados o no.

En la prueba piloto se ha totalizado un porcentaje aproximadamente mayor o igual al 70% (más precisamente, 69,2%) en catorce de los veintitrés audios propuestos, donde, entonces, la mayoría de los encuestados clasificaba la intención del hablante como irónica o literal (Figura 2 y 3).

Qué divertido

¿El hablante es irónico?

13 risposte

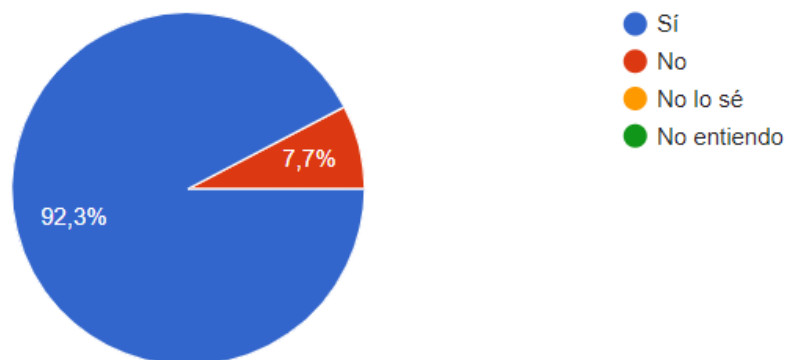


Figura 2

Increíble

¿El hablante es irónico?

13 risposte

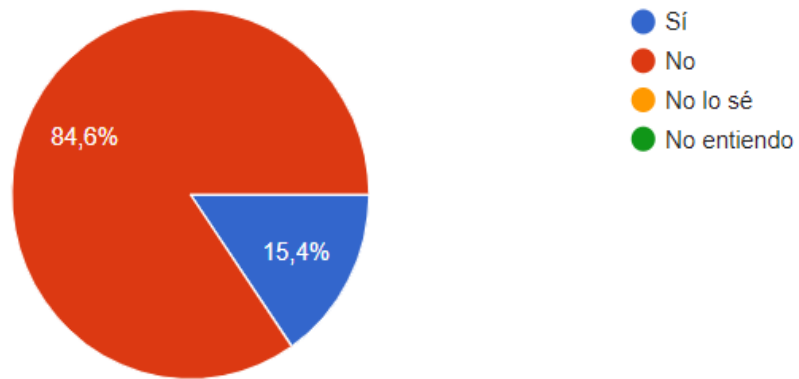


Figura 3

Nueve audios han totalizado un porcentaje menor del 69,2% (Figura 4 y 5)

Qué inteligente

¿El hablante es irónico?

12 risposte

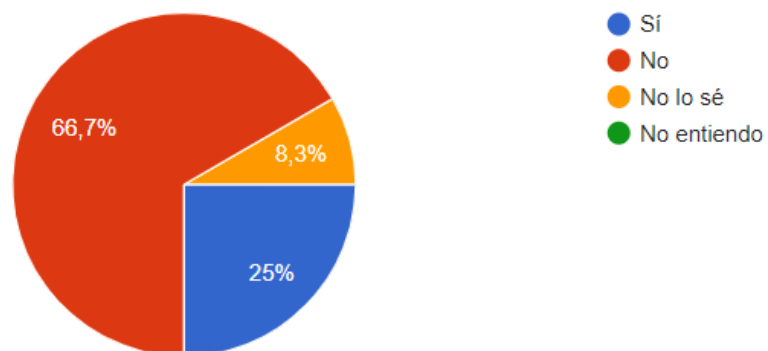


Figura 4

Qué guay

¿El hablante es irónico?

13 risposte

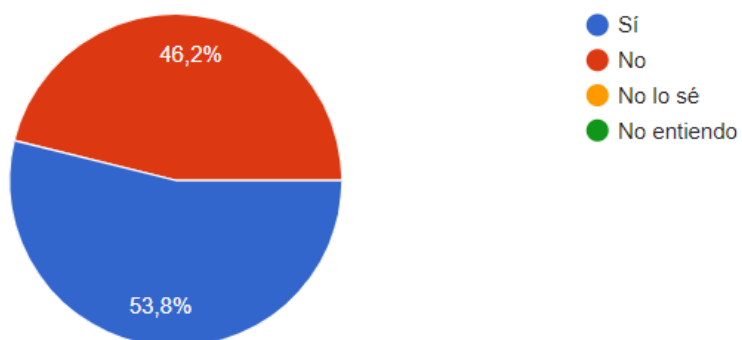


Figura 5

Estos ítems no se consideran idóneos para el cuestionario final destinado a los aprendientes de español como LE.

En tres de estos nueve ítems, tampoco se ha alcanzado un 50% de respuesta unánime. (Figura 6 y 7)

Pobrecito de tu hijo

¿El hablante es irónico?

13 risposte

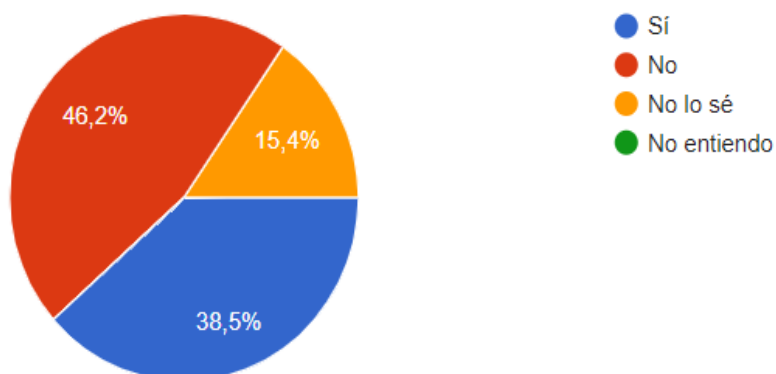


Figura 6

¿Mamá llevame?

¿El hablante es irónico?

Texto:

A: Hay gente que sí que la tiene ¿entiendes??

B: mm

A: es que es crearte tú la necesidad

B: no y yo desde luego m- me lo tengo que sacar lo que pasa que

A: y amás es muy bueno [para-] [para-] terminar la carrera tienes trabajo y ¿qué??

¿[qué le] vas a decir?? ¿*mamá llévame??*

13 risposte

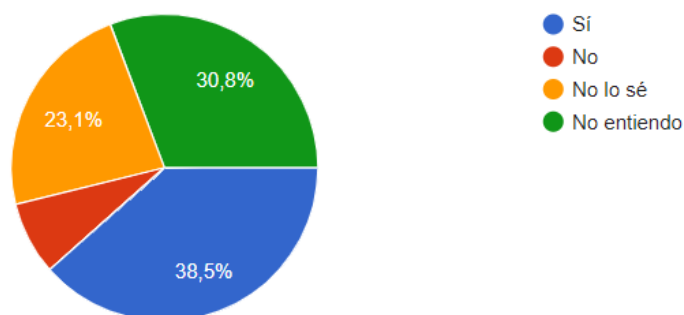


Figura 7

De acuerdo con los resultados obtenidos, no se consideran idóneos los audios que no han alcanzado por lo menos un 69,2% de respuesta unánime.

Como ya se ha dicho anteriormente, los resultados obtenidos difieren de las expectativas iniciales de este estudio.

Es interesante notar cómo esta función pragmática tan usada en las conversaciones del día a día, resulta no poner del todo de acuerdo a los nativos. Muchas veces los encuestados han elegido como respuesta a la pregunta la opción “no lo sé” o, en un caso, se ha preferido omitir directamente la respuesta. De manera más precisa se ha elegido “no lo sé” como respuesta 23 veces. Además, el encuestado número 7 ha preferido omitir la respuesta en dos audios.

En conclusión, la ironía resulta ser discreta, subjetivo y rica en matices. Los resultados obtenidos por este primer estudio nos permiten llegar a la conclusión de que sería mejor considerar a la ironía como algo gradual. Para futuras líneas de investigación, sería más adecuado ofrecer a los encuestados una escala de puntuación (por ejemplo, del 0 al 5) en lugar de opciones de respuesta múltiple tan restringidas como las utilizadas en el formulario.

3.2 Cuestionario para los aprendientes de español como Lengua Extranjera

El cuestionario se compone de nueve ítems en formato audio que se han sometido a 22 estudiantes italófonos de Español como Lengua Extranjera. Todos los encuestados tienen como primera lengua el italiano y un nivel de español igual o superior a un B2, según el MCER. Son todos universitarios que están estudiando la lengua española en Italia, principalmente en la Universidad Ca' Foscari de Venecia, pero también en otros ateneos de la región. Se desconoce cuánto tiempo llevan estudiando la lengua.

Los resultados obtenidos han sido variados: tres ítems se han clasificado como irónicos o no irónicos con un porcentaje mayor del 75%. Más precisamente, el segundo enunciado (“Me han gustado tantísimo estos exámenes”) se ha clasificado como irónico por la mayoría de los encuestados con un porcentaje de 85,7% (18 estudiantes), el restante 14,3%, es decir 3 estudiantes, lo ha clasificado como no irónico (Figura 8)

Me han gustado tantísimo estos exámenes

¿El hablante es irónico?

21 risposte

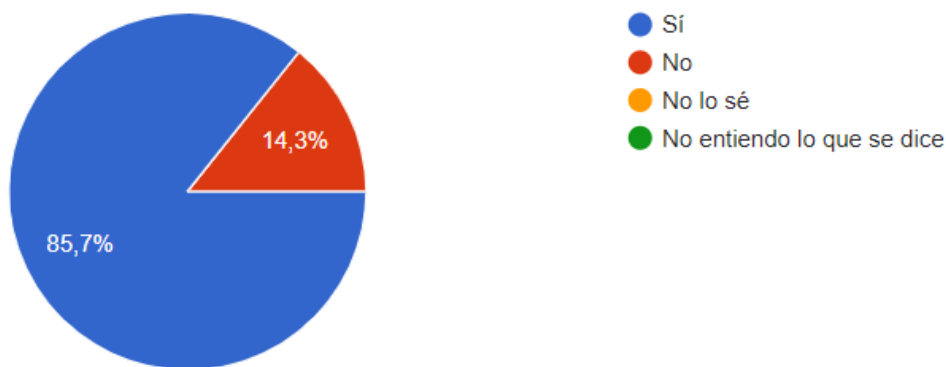


Figura 8

También el enunciado número cuatro (“Qué divertido”) se ha clasificado como irónico con un porcentaje del 77,3% (17 estudiantes), el restante 18,2% (4 estudiantes) lo ha clasificado como no irónico y una sola persona respondió “no lo sé” (Figura 9).

Qué divertido

¿El hablante es irónico?

22 risposte

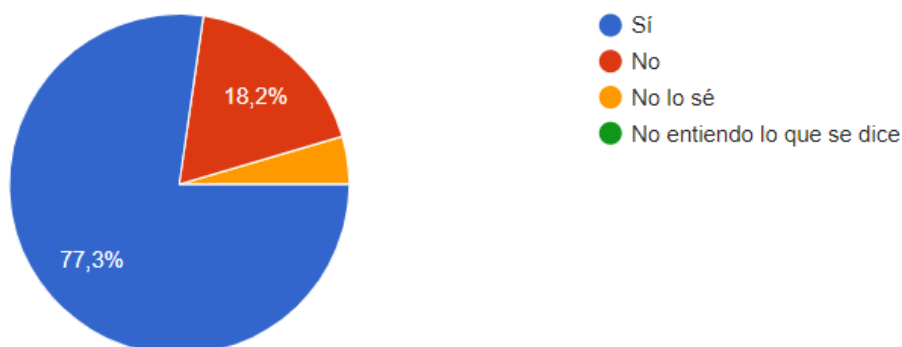


Figura 9

Finalmente, el ítem número ocho (“Increíble”) se ha clasificado como no irónico por la mayoría de los estudiantes con un porcentaje de 81,8% (18 estudiantes), dos estudiantes han preferido elegir la respuesta “no lo sé” y otros dos lo han clasificado como irónico (Figura 10).

Increíble

¿El hablante es irónico?

22 risposte

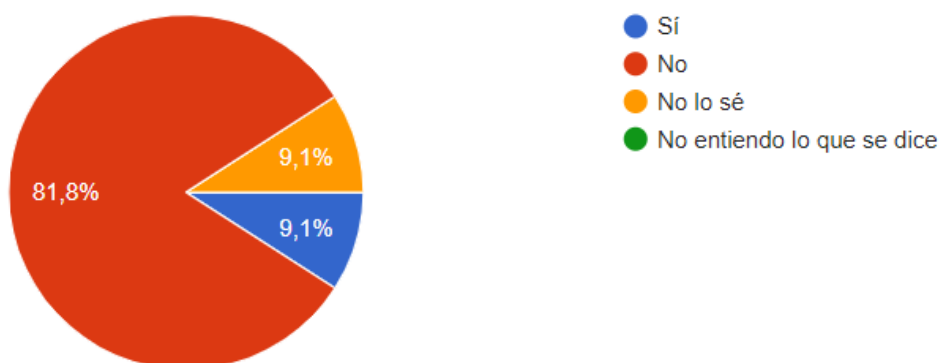


Figura 10

Todas las respuestas coinciden con las respuestas obtenidas por los nativos hispanohablantes en la prueba piloto (respectivamente con los siguientes porcentajes: 100% irónico; 92,3% irónico y 84,6% no irónico).

Resulta, entonces, evidente que estos enunciados no han dado especiales dificultades a los encuestados.

Una característica que parecería aunar a los enunciados es una entonación particular, dada, por ejemplo, por la subida del volumen de la voz, el aumento de la intensidad y el alargamiento de algunas vocales (“Qué divertido digo”).

Además, en los ítems irónicos la parte donde se quiere hacer ironía se separa ligeramente del resto de la frase, para subrayar y poner énfasis sobre lo que se está diciendo, añadiendo una pausa antes de ser pronunciada:

- “Mira, me han gustado tantísimo estos exámenes, **que resulta que los voy a repetir**”
- “...una canción de un hombre que se enamora de una mujer, que está en un cartel, y choca y se mata, **¡qué divertido digo!**”

Además, el asunto que se trata en estos dos enunciados acomuna todas las personas, es decir, todos los estudiantes no consideran los exámenes como algo divertido que repetirían, ya que no tuvieron resultados satisfactorios en la evaluación. En el segundo enunciado nadie considera divertido el accidente de un pobre conductor que se quedó fascinado por la belleza de una mujer en un cartel publicitario, lo que, entonces, ayuda a detectar la ironía.

Contrariamente, el tercer enunciado, clasificado entonces como literal, parece recibir por el hablante una entonación más neutra y más lineal: “el reggaetón tiene un lenguaje increíble, una forma de expresarse o sea una crudeza, que es una pasada”. Excluyendo los gustos personales, que el oyente puede o no puede conocer (en este caso no se podía conocer), el enunciado no expresa nada que se podría considerar como extraño al sentido común, de manera que se clasifica como literal.

Llegados a este punto surge una pregunta obvia: ¿por qué algunos estudiantes se han “equivocados” o han preferido marcar la respuesta “no lo sé”?

Puede ser que algunos alumnos, a pesar de tener un nivel B2 de lengua española, no hayan entendido perfectamente el sentido de la frase, o, quizás, el audio proporcionado no resultaba ser tan claro y fácil de entender. Además, tenemos que considerar también que no sabemos cómo los encuestados han “tratado” el formulario, puede ser que hayan marcado las respuestas apresuradamente, sin darle la debida atención.

En los enunciados número seis y siete se ha obtenido el mismo porcentaje (68,2%, es decir 15 estudiantes), pero el primero se ha considerado como irónico (“Que bonito 2”) y el segundo como no irónico (“Bastante modesto”). También en este caso las respuestas coinciden con los resultados de la prueba piloto. (Figura 11 y 12).

Qué bonito 2

¿El hablante es irónico?

22 risposte

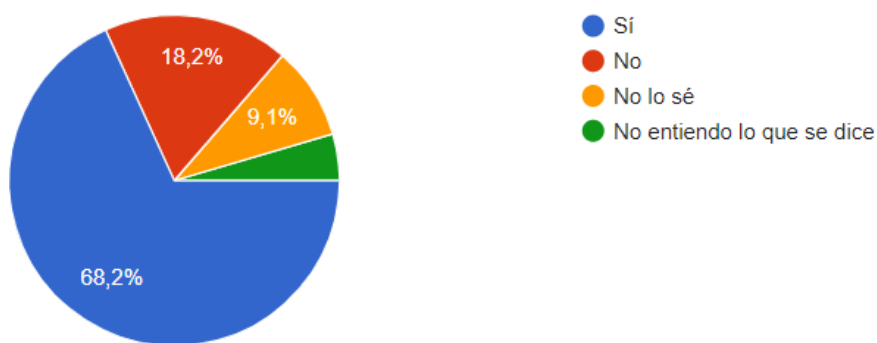


Figura 11

Bastante modesto

¿El hablante es irónico?

22 risposte

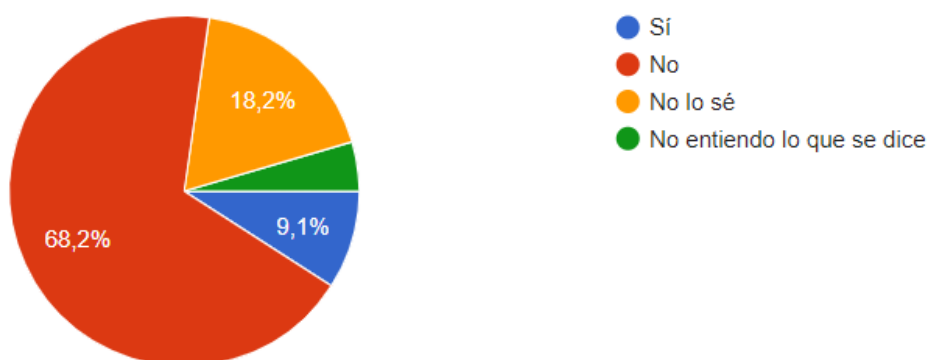


Figura 12

El primer ítem trata la conversación entre un marido y una mujer, narrada por la misma persona (probablemente, en este caso, un cómico). La mujer pregunta al marido donde está yendo y su respuesta es “a jugar al fútbol mi amor, como todos los sábados”. La mujer no parece muy

contenta de los planes del marido, de hecho, su respuesta es “ah **que bonito**, siendo el sábado el único día que tenemos para estar juntos él se va a jugar al fútbol con sus amigos”. También en este caso la parte irónica de la frase destaca un poco del resto del enunciado, aunque su entonación parece no recibir algunas características particulares evidentes. Como se puede notar el “ah que bonito” es seguido por una breve explicación que hace entender a los oyentes que la mujer no considera en absoluto bonita la decisión del marido de irse con sus compañeros de futbol. En este enunciado 15 estudiantes han sido capaces de detectar el carácter irónico de la frase, 4 no, 2 han preferido decir “no lo sé” y 1 “no entiendo lo que se dice”.

El resultado es curioso, porque la frase en sí misma no parece ser de difícil interpretación. Una posible explicación de las dificultades encontradas por los alumnos podría ser la rapidez con la que se pronuncia el enunciado y los ruidos de fondo por parte del público presente en el *show*. El hablante en cuestión narra la historia de manera muy rápida, algunas palabras se pronuncian a toda prisa y su comprensión puede costar un poco a un extranjero.

En el segundo ítem el hablante nos informa con respecto al precio de una *pulp fiction* que tiene un valor de 8 millones de dólares, un precio, se dice, bastante modesto y muy cercano a lo que se llama a una película independiente. La frase no contiene ironía y la entonación es lineal. Sin embargo, es necesario mencionar, que también este enunciado se pronuncia con mucha rapidez, lo que puede crear dificultades a una persona no nativa. Además, muchos desconocen los costes relacionados con el mundo de las películas, lo cual dificulta determinar si 8 millones de dólares es un precio de verdad bastante modesto para una película o si el hablante quería ser irónico, considerando esta suma como excesiva o como demasiado baja.

El primer (“Anda que guay”) y el tercer (“Que bonito 1”) enunciados propuestos han sido ambos considerados como literales con un porcentaje de 57,1%, es decir 12 encuestados.

En el primero un 19% (4 alumnos) ha marcado la respuesta “no lo sé”, 1 “no entiendo lo que se dice” y otros 4 lo han clasificado como irónico (Figura 13). También los nativos de la prueba piloto, en el primer caso, han considerado el enunciado como no irónico. Con respecto al tercer ítem los resultados no coinciden dado que los nativos clasificaron este enunciado como irónico con un porcentaje de 75% contra a un 25% que contestó “no lo sé”. Nadie de los nativos lo ha clasificado como no irónico.

Es verdad que, en el primer enunciado, se alcanza una respuesta unánime mayor del 50%, pero, tenemos a 12 alumnos que fueron capaces de contestar correctamente, y otros 9 no.

Las personas que hablan en el audio pronuncian lentamente las palabras, así que tenemos que descartar la velocidad de pronunciación como una dificultad. Es verdad que la calidad del audio no

es de las mejores, de hecho, los enunciados se han seleccionado a partir de conversaciones reales, así que los ruidos de fondo resultan ser inevitables. El trozo de frase que se ha aislado (“Anda que guay”) se pronuncia por una chica, después que algunas personas, probablemente sus amigas, le contaron que habían encontrado su móvil. Como se ha dicho, la pronunciación es lenta y regular, aunque se podría destacar una entonación un poco particular: la chica parece sorprendida pero no demasiado contenta, lo que puede confundir a los oyentes. Esta es una suposición del todo personal y un poco arriesgada para intentar analizar lo que puede haber pasado con los encuestados que se equivocaron.

Anda qué guay

¿El hablante es irónico?

21 risposte

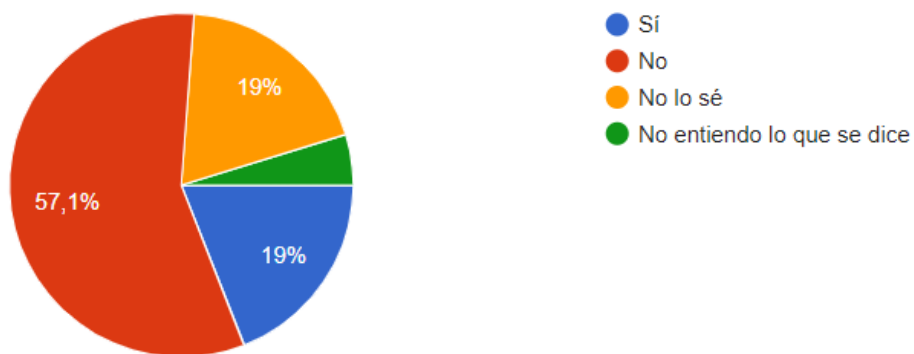


Figura 13

En el tercer ítem (“Que bonito 1”) un 28,6%, es decir 6 personas, han elegido la respuesta “no lo sé” y un 14,3% (3 personas) lo han clasificado como irónico (Figura 14).

Qué bonito 1

¿El hablante es irónico?

21 risposte

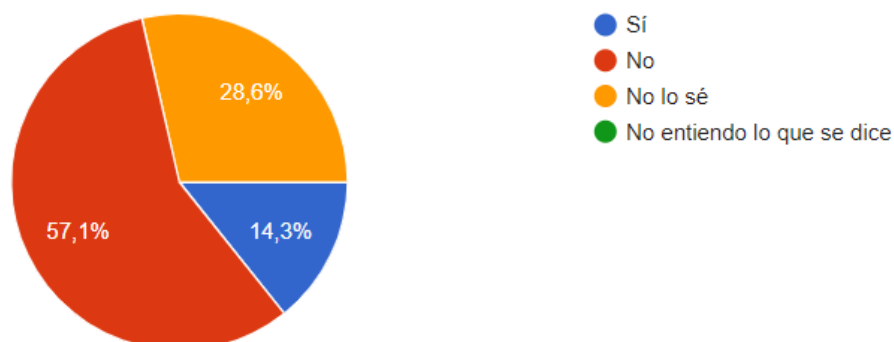


Figura 14

En esta pequeña conversación una primera persona habla de John Locke, un filósofo y médico inglés, considerado el padre del liberalismo, y dice que “los bienes materiales serán comunes a todos los hombres, nada era de nadie y todo era de todo”. Aquí entra en la conversación otra persona que comenta esta frase diciendo “qué bonito”. Esta segunda voz parece corresponder a algún tipo de muñeco y suena un poco ridícula y provoca un efecto que puede ser de distancia irónica. Se deduce que, por esta razón, fue clasificada como irónica por los nativos.

Resulta curioso, en cambio, que los estudiantes italianos la clasificaron como no irónica con un porcentaje de 57,1% (12 personas).

Antes de intentar explicar el por qué los estudiantes se han “equivocado” es necesario hacer una premisa: el tamaño reducido de la muestra nos obliga a ser muy prudentes, la investigación que se está desarrollando es pequeña y, por esto, claramente sometida a fluctuaciones. De hecho, los resultados podrían haber sido diferentes si hubiéramos tenido a nuestra disposición una muestra más larga y un número más alto de encuestados.

Volviendo al enunciado, se puede descartar, con respecto a este 57,1%, la falta de comprensión lingüística, de hecho, los encuestados expresan su opinión: “no, para mí este enunciado no es irónico”.

Nunca se tiene que excluir el factor cultural que está siempre relacionado con la ironía, de hecho, la ironía es un fenómeno que se manifiesta a través de medios lingüísticos, pero también es influenciada por aspectos culturales. La cuestión terminológica y cultural se entremezclan entre ellas. Podría ser, entonces, que los encuestados que estén de acuerdo con dicha frase “nada era de

nadie y todo era de todo” considere no irónica la expresión “qué bonito” que la sigue, o podrían estar en desacuerdo y por esto clasificarla como irónica.

Otra explicación podría ser que italianos y españoles no tengan el mismo concepto de ironía, o tengan una percepción o idea diferente de la misma.

¿Si el mismo enunciado fuera expresado en italiano hubieran marcado que es irónico? ¿Puede ser que italianos y españoles utilicen medios diferentes para expresar ironía?

A través de este estudio no se puede responder a estas preguntas, pero, en futuras líneas de investigación, resultaría interesante desarrollar este asunto viendo lo que puede haber pasado.

El quinto enunciado se ha clasificado por lo estudiantes como irónico con un porcentaje de 52,4% (11 personas), el 28,6% (6 personas) ha elegido que no era irónico y el restante 19% (4 personas) ha preferido seleccionar la opción “no lo sé (Figura 15).

Me encanta el tráfico

¿El hablante es irónico?

21 risposte

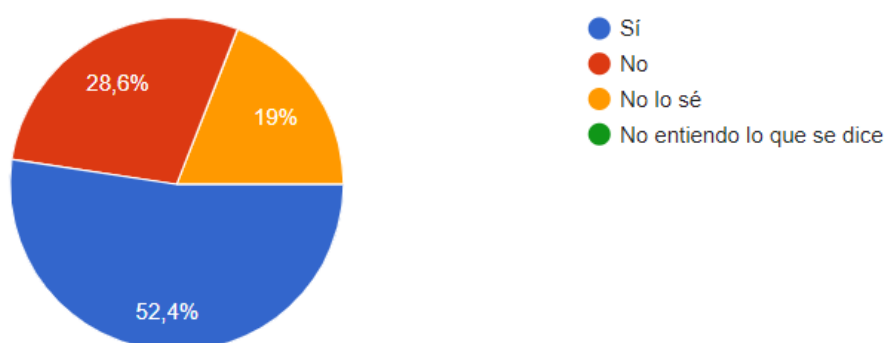


Figura 15

Aquí tampoco los resultados de los estudiantes italianos coinciden con la prueba piloto. El mismo ítem fue clasificado por los nativos como no irónico con un porcentaje de 69,2%. Este enunciado resulta ser muy curioso e interesante: “y yo sé ustedes cómo se levantan todas las mañanas, ustedes son un grupo muy selecto, ustedes cómo son: se levantan así “aaaabb” y pegan los dientes así (gesto de pegar los dientes) y dicen “me levanté, gracias Dios mío”, abren la ventana y dicen “no voy a irme a la universidad, hoy es mi día, estoy feliz”, saludan a su familia, salen felices, dicen “no veo la hora de llegar el tráfico, me encanta disfrutar del tráfico, porque yo no llevo prisa y madrugué, me encanta la gente, que rico encontrarme con mis profesores mi...”

Se puede notar del texto que el hablante hace una recopilación de situaciones que en la vida común no son consideradas como “relajantes” por ejemplo, quedarse atascado en el tráfico o madrugar. Pero, se añaden también otras cosas que sí pueden ser consideradas bonitas como conocer gente, encontrar a los profesores o dar gracias a Dios por el día, etc.

Lo que está intentando hacer el hablante es dar una visión diferente a sus oyentes sobre cómo aprender a disfrutar de todo lo que la vida nos ofrece, sean estas cosas bonitas o no. Por esto, no se considera su enunciado como irónico sino como literal. Puede ser que los estudiantes no hayan entendido el intento comunicativo del hablante, hayan malinterpretado su enunciado o hayan hecho una lectura superficial del mismo, que a simple vista puede resultar irónico. Además, se tiene que tomar en cuenta que es un audio un poco más largo respecto a los demás, lo que puede aumentar su dificultad de comprensión.

El noveno y último enunciado no alcanza una clara mayoría de respuesta unánime: fue considerado por los estudiantes como irónico, pero con un porcentaje del 50%. El 22,7% (5 personas) lo han clasificado como literal y 27,3% (6 personas) ha seleccionado “no lo sé” (Figura 16).

Qué rico

¿El hablante es irónico?

22 risposte

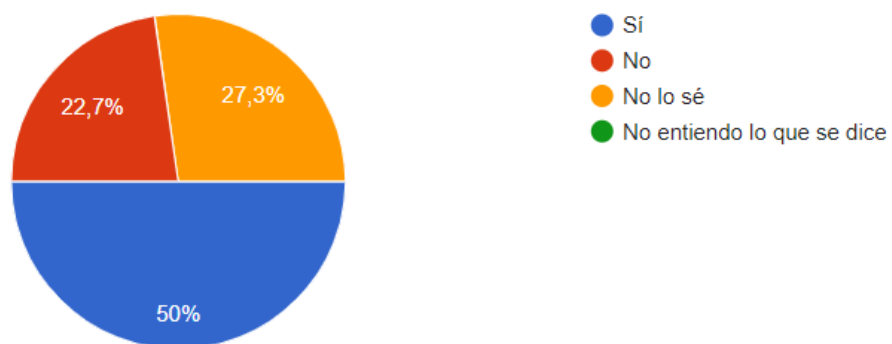


Figura 16

Los resultados coinciden porque también los nativos lo consideran irónico con un porcentaje del 75%.

Se tiene que decir que los encuestados de la prueba piloto son muchos menos respecto a los estudiantes. Este audio es especialmente complejo porque trata un asunto que no todos conocen.

Se habla de la ley TIC o Ley de Modernización del sector de Tecnologías de la Información y las Comunicaciones, también conocida como Ley 1978 del 25 de julio de 2019. La ley fue aprobada en Colombia por el Senado de la República para modernizar el sector TIC e intentar “conectar a los 20 millones de colombianos que hoy no cuentan con Internet, garantizar fondos para la televisión y radio pública, dejar a Colombia a la vanguardia en regulación, entre otros aspectos”. (GOV.CO, párr. 1:2019)

Surgieron algunas dudas sobre esta ley, como afirma Sylvia Constaín, ministra de las TIC, que “contó en entrevista a Kienyke.com que “no hay censura hoy y no la va a haber con el proyecto”. (GOV.CO, párr. 3:2019)

El hablante en este enunciado afirma que pasó la ley TIC, dejando una breve explicación (no exhaustiva para quien no está informado) sobre la ley. Concluye diciendo: “esto ministra, qué rico tener antenas nuevas y bien bonitas, ¡**qué rico** estrenar!”.

Se puede estar de acuerdo o no con esta norma, pero el carácter irónico que quiere transmitir el hablante es claro, se percibe perfectamente a través del audio, que la mujer no está contenta con la nueva ley. Se puede notar que algunas vocales de la frase que contiene carácter irónico se alargan ligeramente (*estrenaar*), hay un notable aumento de la intensidad y, además, la frase se separa a través de una pausa poco antes.

Siempre se tiene que subrayar que el contexto proporcionado no es suficiente y, al contrario de los nativos que pueden ser capaces de detectar la ironía incluso cuando el contexto proporcionado es reducido, los estudiantes pueden necesitar más información. Conviene subrayar que lo ideal para este tipo de investigación sería un contexto lo más rico posible para dar todo tipo de información, aunque esto choque con la necesidad de no cargar excesivamente la prueba. A pesar de que la entonación de “qué rico estrenar” es claramente irónica, la ironía no está solo en el tono de la frase sino también en el contorno, por eso, los estudiantes necesitan tener pista, tener más contorno. ¿Podría ser que los estudiantes hayan entendido el chiste, pero no lo llamarían ironía sino de otra manera? Aquí también resultaría curioso seguir desarrollando este asunto en futuros trabajos.

Al final del cuestionario se ha dejado un pequeño espacio para los comentarios y las críticas constructivas y muchos encuestados lamentaron que los audios no tenían muy buena calidad. (Figura 17).

Añade tu comentario si quieres

¿Has encontrado algunas **dificultades** que te gustaría reportar o simplemente quieres añadir tu **comentario**? Puedes hacerlo aquí abajo

6 risposte

El primer audio no se oye bien

La cualidad del audio de las grabaciones no es de las mejores. De hecho, he encontrado algunas dificultad por eso y por los ruidos de fondo.

No se escuchan muy bien los audios, no sé si está hecho de propósito!

Las mayorías de los audios tenían muy baja cualidad con sonido distorsionado.

-

Figura 17

Eso es cierto, pero hay que decir que los audios se han sacados de conversaciones reales (como entrevistas, *schek* cómicos, etc.) lo que no ayuda en términos de limpieza de sonido y, además, son normales también los ruidos de fondo, por ejemplo, del público.

Para futuras líneas de investigación se podría intentar limpiar el sonido y aumentar su calidad para que los audios sean completamente comprensibles a los encuestados.

Analizando los resultados de manera individual (Figura 18) la mayoría de los encuestados ha totalizado 1-2 errores (6 personas han hecho 1 error y otras 6, 2 errores). 3 estudiantes se han equivocado en 3 enunciados y otros 3 en 4 ítems. 3 personas han totalizado 0 errores, de los cuales una sola ha hecho todo correctamente, sin marcar nunca “no lo sé” o “no entiendo lo que se dice” (el encuestado número 4). Además, un estudiante se ha equivocado en casi todas las respuestas: ha totalizado 8 enunciados incorrectos y uno solo correcto (encuestado número 19).

ENCUESTADO NUMERO:	NO LO SÉ	NO ENTIENDO LO QUE SE DICE	SIN RESPUESTA	EQUIVOCADAS
1	4	-	-	1
2	-	-	-	2
3	2	1	-	1
4	-	-	-	-
5	1	-	-	4
6	1	-	-	1
7	1	-	-	2
8	2	-	-	-
9	1	1	-	2
10	-	-	-	2
11	2	-	-	3
12	3	-	-	1
13	2	-	-	3
14	1	-	-	1
15	-	-	-	3
16	-	-	-	1
17	2	-	-	-
18	3	-	-	4
19	-	-	-	8
20	-	-	-	4
21	2	1	3	2
22	2	-	1	2

Figura 18

4. Conclusiones

En conclusión, se puede decir que, a nivel general, los resultados entre la prueba piloto y el formulario de los estudiantes italianos coinciden. Por lo tanto, parece evidente que alumnos italianos con un nivel de español alrededor del B2 son capaces de detectar el carácter irónico de la mayoría de los enunciados propuestos, entonces el primer objetivo de este trabajo resulta ser cumplido.

Es importante reiterar que la muestra es muy pequeña, con pocos informantes tanto nativos como extranjeros y, por esto, la investigación es claramente sometida a fluctuaciones.

Desafortunadamente, por problemas de tiempo, no ha sido posible alcanzar el número de encuestados ideal para llegar a resultados seguramente más “sólidos”. Sin embargo, se considera igualmente la investigación como un buen punto de partida para ser desarrollada e incrementada en futuros trabajos afines.

De acuerdo con el segundo objetivo de la tesis, se ha notado que algunos estudiantes, en diferentes audios, no han sido capaces de detectar el carácter irónico de la frase. Por eso, la ironía a veces puede resultar problemática para un estudiante de ELE.

Se ha intentado, entonces, analizar los enunciados que crearon más dificultades, suponiendo alguna posible explicación: ¿es un factor puramente lingüístico? ¿Tiene que ver también con la cultura? ¿Se equivocaron porque el sonido no es bastante claro? ¿O también porque el contexto proporcionado resulta ser insuficiente? ¿Existe una comprensión similar de la ironía entre italianos y españoles?

Como ya se había señalado en el Marco Teórico, resulta difícil determinar que es precisamente la ironía, hay diferentes autores que expresan diversos puntos de vista.

Parece patente que, dentro del mundo de los lingüistas, hay diversidad de maneras de entender la ironía y es evidente que entre los hablantes pueda haber diversidad de opiniones.

Precisamente por esto, puede ser que los informantes tengan diferentes maneras de entender la ironía, consiguen entender el significado de los enunciados, pero para algunos se trata de ironía y para otros no.

Tomando en consideración estas circunstancias podría valer la pena enseñar la ironía dentro de un contexto educativo para estudiantes de ELE. Para enseñarla sería necesario basarnos en los rasgos considerados típicos de la ironía que son, como hemos señalado en el Marco Teórico, una duración mayor del enunciado, un alargamiento de las vocales y de algunas consonantes, un aumento de la

intensidad, pausas significativas y una subida del volumen de la voz. Después, parecería oportuno hacer un análisis contrastivo con el italiano, lengua nativa de los estudiantes, subrayando las características que tienen los enunciados irónicos en los dos idiomas para ver si son las mismas o no.

Además, resultaría curioso investigar si italianos y españoles, cuando usan el término ironía, entienden lo mismo o si hay matices que pueden hacer que se obtengan resultados diferentes. A nivel terminológico, italianos y españoles pueden diferir, y, entonces, la cuestión terminológica y cultural se podrían entremezclar. Efectivamente, puede ser que español e italiano difieran en los instrumentos lingüísticos con lo que manifiestan la ironía.

Además, puede ser que, como estamos trabajando con textos en español, para los nativos resulte ser más fácil porque se usan recursos lingüísticos a los que están acostumbrados y, en cambio, es más difícil para extranjeros que tiene al español como segunda lengua o como lengua extranjera. Por eso, resultaría interesante proponer una investigación que comprenda idiomas diferentes.

Para futuras líneas de investigación se podría ampliar la muestra e involucrar a más encuestados para ver si los resultados difieren de los que se han propuesto en este trabajo. Se podría también entrevistar de manera individual a quien obtuvo los mejores y peores resultados, haciendo un excursus de sus estudios (desde cuanto tiempo estudian el español, en que universidad etc.) analizando entonces las dificultades que han encontrado.

Se tendría que dejar un espacio también para el ámbito cultural de cada persona, de hecho, como hemos visto, la ironía no es solo un factor lingüístico, sino que comprende también la cultura de cada país y también de cada persona. Español e italiano parecen ser culturas cercanas, pero seguramente no iguales.

Otra cosa importante en futuros trabajos sería intentar limpiar los audios propuestos, borrando también los ruidos de fondo que pueden crear dificultades.

En definitiva, se espera que las preguntas que surgieron hayan abierto un camino interesante, que merezca la pena ser desarrollado en futuros trabajos.

5. Referencias Bibliográficas

- Alvarado Ortega, M. B. (2006). Las marcas de la ironía.
- Caro Lopera, M. Á., Camargo Martínez, Z., & Uribe Álvarez, G. (2018). La ironía re-visitada en sus dimensiones pragmáticas, comprensivas, discursivas y didácticas. *Lenguaje*, 46(1), 95-126.
- Escandell, M. V. (2013). *Introducción a la pragmática*. Editorial Ariel.
- García, X. A. P. (2011). ¿Existen rasgos prosódicos objetivos en los enunciados irónicos? *Oralia: Análisis del discurso oral*, 14, 204-227.
- Gironzetti, E. (2010). L'UMORISMO NELLA DIDATTICA DELL'ITALIANO PER STRANIERI. PROPOSTE DIDATTICHE. *Italiano LinguaDue*, 2(1), 124-124.
- GOV.CO, (2019) <https://www.mintic.gov.co/portal/inicio/Sala-de-prensa/MinTIC-en-los-medios/102644:Lo-que-tiene-que-saber-sobre-la-nueva-Ley-TIC>
- Lopera, M. A. C., Cortes, D. A., & Solorzáno, L. F. C. (2023). La recepción de la ironía en el aula. Reflexiones con maestros en formación. *Cuadernos de Lingüística Hispánica*, (40), 1-20.
- Martín Echarri, M. (2020). Identificación de la ironía por patrones entonativos. *Language design: journal of theoretical and experimental linguistics*, (Special Issue), 0345-365.
- Martín-Gascón, B. (2023). Teaching irony in the Spanish/L2 classroom: an empirical study with intermediate and advanced level students. *Porta Linguarum Revista Interuniversitaria de Didáctica de las Lenguas Extranjeras*, (39), 213-230.
- Martínez Egido, J. J. (2007). La ironía: herramienta en la enseñanza del español como lengua extranjera (los diálogos del siglo XVII).
- Ramos, F. Y. (2009). Saturación contextual en la comprensión de la ironía. In *Dime cómo ironizas y te diré quién eres: Una aproximación pragmática a la ironía* (pp. 309-331). Peter Lang USA.

- Ruiz Gurillo, L., Marimón-Llorca, C., Padilla, X. A., & Timofeeva Timofeev, L. (2004). El proyecto GRIALE para la ironía en español: conceptos previos. *ELUA. Estudios de Lingüística*, N. 18 (2004); pp. 231-242.
- Schoentjes, P. (2003). La poética de la ironía [trad. de Dolores Mascarell]. *Madrid: Cátedra (col. Crítica y Estudios Literarios)*.
- Torres-Hernández, F. A. (2012). El lugar de la ironía en el aula universitaria. *Educación y Educadores*, 15(3), 461-475.
- Travis, C. (2010). El estudio del significado: semántica y pragmática. In *Introducción a la Lingüística Hispánica (2nd ed)*. Cambridge University Press.

6. Anexos

6.1 Prueba piloto

Domande Risposte **13** Impostazioni

¿Es ironía o no es ironía?

Escucha estos pequeños audios y presta especial atención a las palabras puestas **en negrita**. Después, elige una respuesta entre: sí, no, no lo sé o no entiendo (lo que se dice).

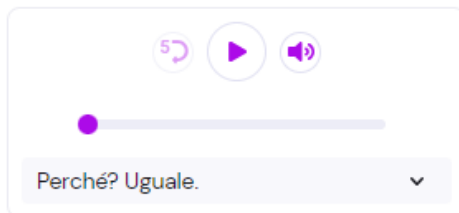
Puedes escuchar el audio más de una vez si lo necesitas.

N.B. En dos audios encontrarás también la transcripción del texto

Anda qué guay

¿El hablante es irónico?

<https://mote.com/m/vm7pebp>

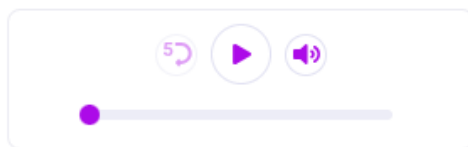


- Sí
- No
- No lo sé
- No entiendo
- Altro...

Me han gustado tantísimo estos exámenes

¿El hablante es irónico?

<https://mote.com/m/v8tgn9b>

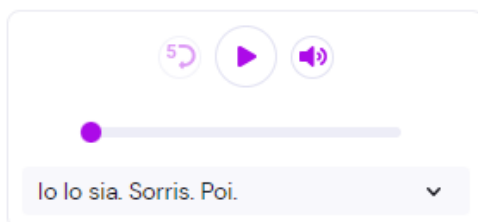


- Sí
- No
- No lo sé
- No entiendo
- Altro...

Qué bonito 1

¿El hablante es irónico?

<https://mote.com/m/vn4dqax>

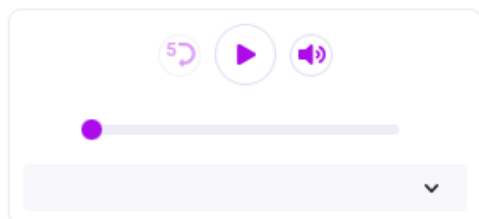


- Sí
- No
- No lo sé
- No entiendo
- Altro...

Qué lindo

¿El hablante es irónico?

<https://mote.com/m/ffx32sc>

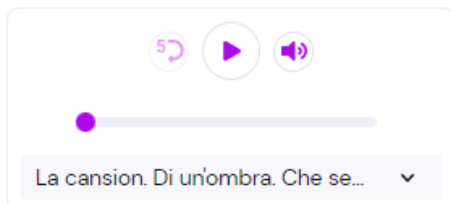


- Sí
- No
- No lo sé
- No entiendo
- Altro...

Qué divertido

¿El hablante es irónico?

<https://mote.com/m/df9ts32>

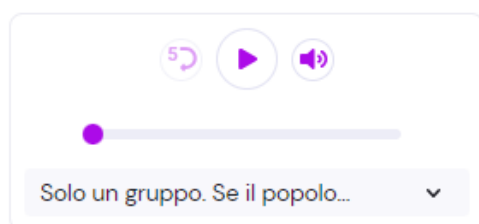


- Sí
- No
- No lo sé
- No entiendo
- Altro...

Me encanta el tráfico

¿El hablante es irónico?

<https://mote.com/m/36ze4qs>

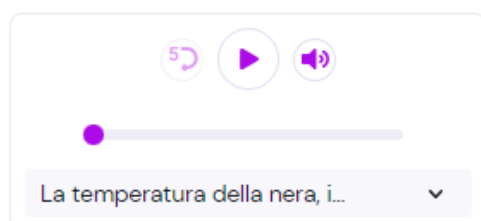


- Sí
- No
- No lo sé
- No entiendo
- Altro...

Qué suerte/sí

¿El hablante es irónico?

<https://mote.com/m/jkzvsdt>

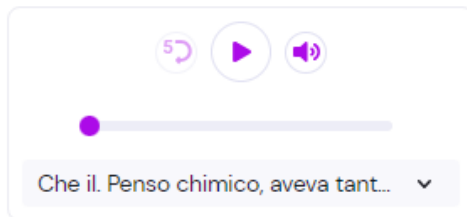


- Sí
- No
- No lo sé
- No entiendo
- Altro...

Menos mal

¿El hablante es irónico?

<https://mote.com/m/c59e8uh>



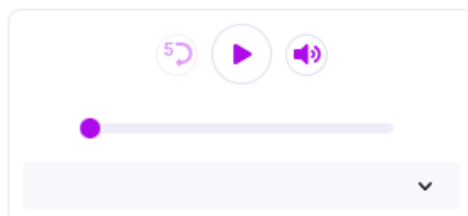
Che il. Penso chimico, aveva tant... ▾

- Sí
- No
- No lo sé
- No entiendo
- Altro...

Qué bonito 2

¿El hablante es irónico?

<https://mote.com/m/erus6mn>



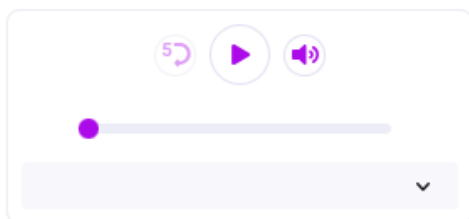
▾

- Sí
- No
- No lo sé
- No entiendo
- Altro...

Bastante modesto

¿El hablante es irónico?

<https://mote.com/m/ec2zdqu>

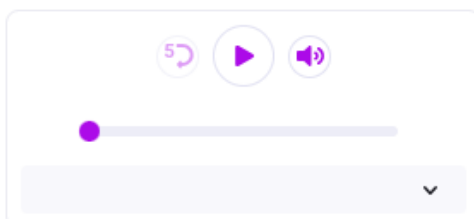


- Sí
- No
- No lo sé
- No entiendo
- Altro...

Muy modesto

¿El hablante es irónico?

<https://mote.com/m/at2fkk5>

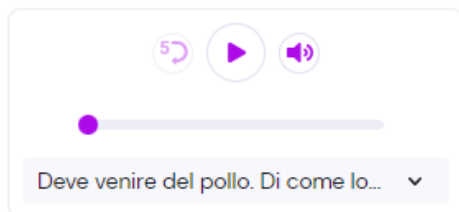


- Sí
- No
- No lo sé
- No entiendo
- Altro...

Qué inteligente

¿El hablante es irónico?

<https://mote.com/m/gdtqeeu>

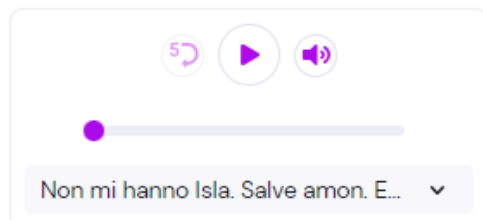


- Sí
- No
- No lo sé
- No entiendo
- Altro...

Qué inteligente

¿El hablante es irónico?

<https://mote.com/m/fuqxc39>

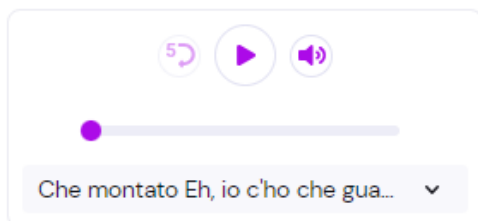


- Sí
- No
- No lo sé
- No entiendo
- Altro...

Qué guay

¿El hablante es irónico?

<https://mote.com/m/x8uxu54>



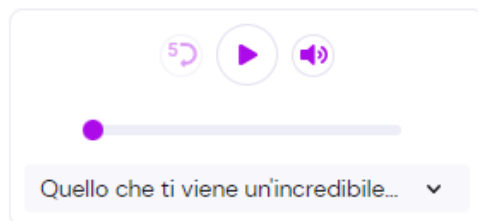
The audio player interface includes a purple play button, a purple volume icon, and a purple progress bar. Below the progress bar is a text box containing the audio transcript: "Che montato Eh, io c'ho che gua..." with a dropdown arrow on the right.

- Sí
- No
- No lo sé
- No entiendo
- Altro...

Incredibile

¿El hablante es irónico?

<https://mote.com/m/uk4vvd3>



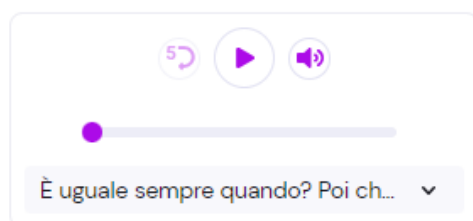
The audio player interface includes a purple play button, a purple volume icon, and a purple progress bar. Below the progress bar is a text box containing the audio transcript: "Quello che ti viene un'incredibile..." with a dropdown arrow on the right.

- Sí
- No
- No lo sé
- No entiendo
- Altro...

Qué es la leche

¿El hablante es irónico?

<https://mote.com/m/97xz3ms>



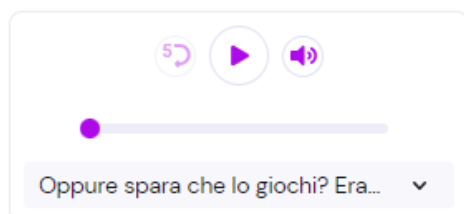
È uguale sempre quando? Poi ch... ▾

- Sí
- No
- No lo sé
- No entiendo
- Altro...

Qué rico

¿El hablante es irónico?

<https://mote.com/m/98u34ry>



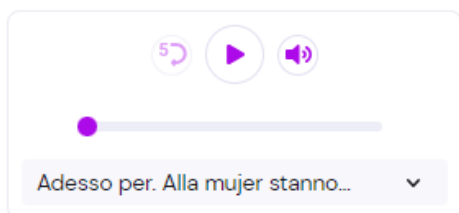
Oppure spara che lo giochi? Era... ▾

- Sí
- No
- No lo sé
- No entiendo
- Altro...

El hombre pobrecito

¿El hablante es irónico?

<https://mote.com/m/dz3phn8>



5

Adesso per. Alla mujer stanno... ▾

- Sí
- No
- No lo sé
- No entiendo
- Altro...

¿Mamá llévame?

¿El hablante es irónico?

Texto:

A: Hay gente que sí que la tiene ¿entiendes??

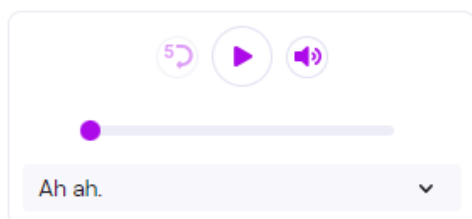
B: mm

A: es que es crearte tú la necesidad

B: no y yo desde luego m- me lo tengo que sacar lo que pasa que

A: y amás es muy bueno [para-] [para-] terminar la carrera tienes trabajo y ¿qué?? ¿[qué le] vas a decir?? **¿¿mamá llévame??**

<https://mote.com/m/xez4war>



- Sí
- No
- No lo sé
- No entiendo
- Altro...

Sí como, ¿telepáticamente?

¿El hablante es irónico?

Texto:

A: [yo mira] [yo por ejemplo en verano María Jesús yo me plan]teaba *me quedo ahora yo sola con mi abuela/ digo mi abuela que está cantidad de delicada le da un telele ¿¿yo qué hago?? ¿¿en el chalet sola??*

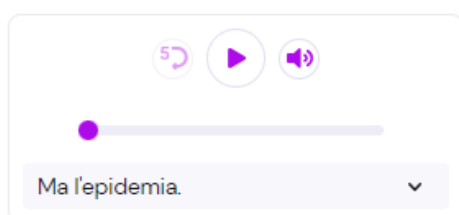
B: pues llamar aa- [aa-]

A: ¿[¿llamar a] qui[én?]?]

B: [a u]na ambulancia

A: sí ¿¿cómo?? telepáticamente ¿¿no??

<https://mote.com/m/brae64q>

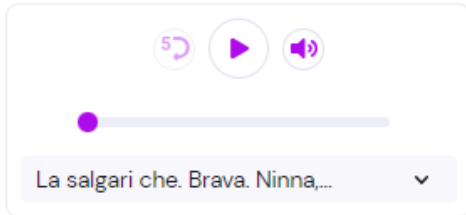


- Sí
- No
- No lo sé
- No entiendo
- Altro...

Ya nos veremos

¿El hablante es irónico?

<https://mote.com/m/r3bh57>

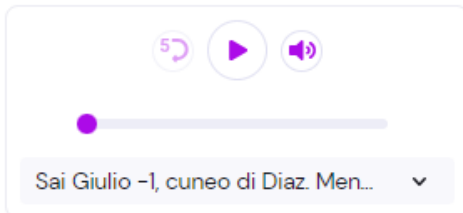


- Sí
- No
- No lo sé
- No entiendo
- Altro...

Qué chica tan lista

¿El hablante es irónico?

<https://mote.com/m/cm5f5mj>

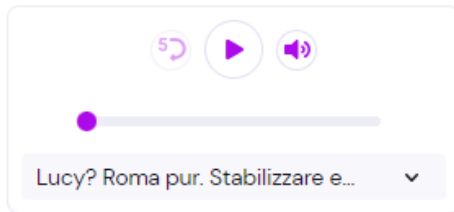


- Sí
- No
- No lo sé
- No entiendo
- Altro...

Pobrecito de tu hijo

¿El hablante es irónico?

<https://mote.com/m/9cvghgu>



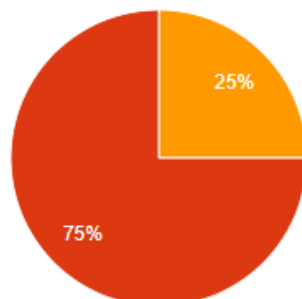
- Sí
- No
- No lo sé
- No entiendo
- Altro...

Anda qué guay

¿El hablante es irónico?

4 risposte

 Copia



- Sí
- No
- No lo sé
- No entiendo

Me han gustado tantísimo estos exámenes

¿El hablante es irónico?

4 risposte

 Copia



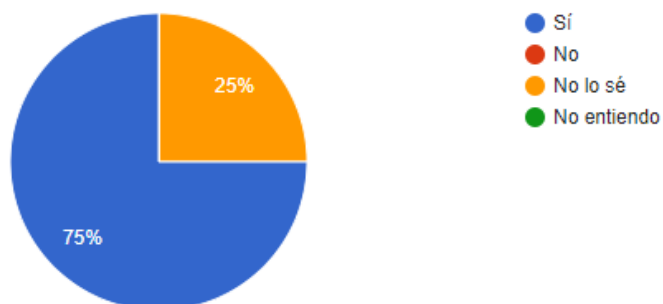
- Sí
- No
- No lo sé
- No entiendo

Qué bonito 1

¿El hablante es irónico?

4 risposte

 Copia

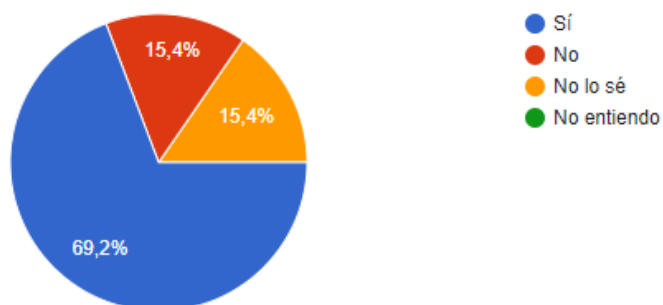


Qué lindo

¿El hablante es irónico?

13 risposte

 Copia

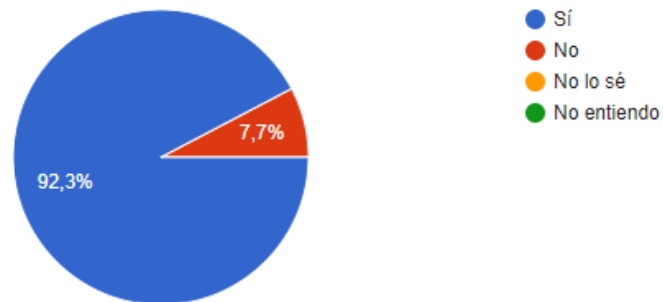


Qué divertido

¿El hablante es irónico?

13 risposte

 Copia

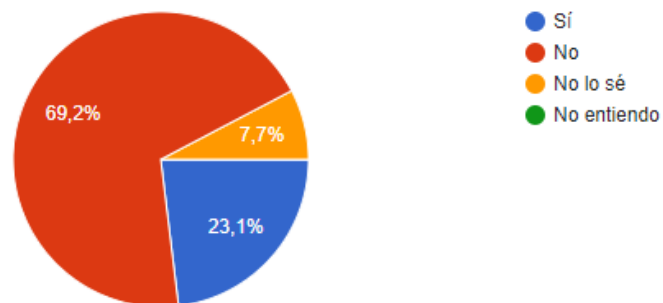


Me encanta el tráfico

¿El hablante es irónico?

13 risposte

 Copia

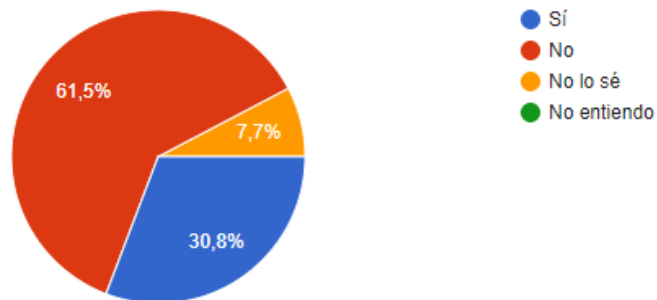


Qué suerte/sí

¿El hablante es irónico?

13 risposte

 Copia

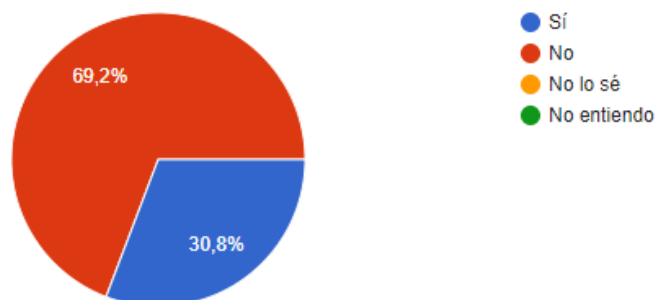


Menos mal

¿El hablante es irónico?

13 risposte

 Copia

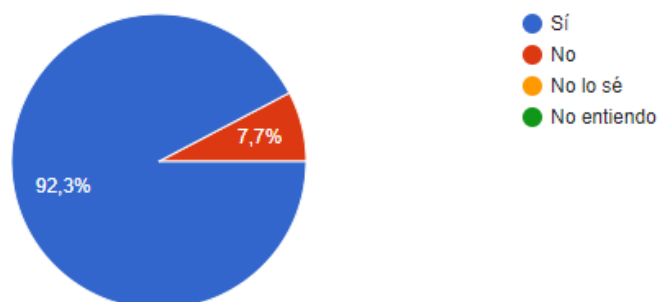


Qué bonito 2

¿El hablante es irónico?

13 risposte

 Copia

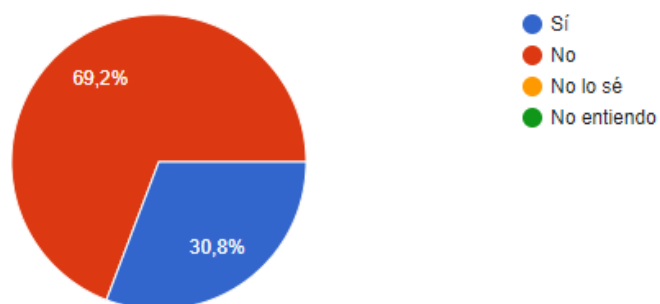


Bastante modesto

¿El hablante es irónico?

13 risposte

 Copia

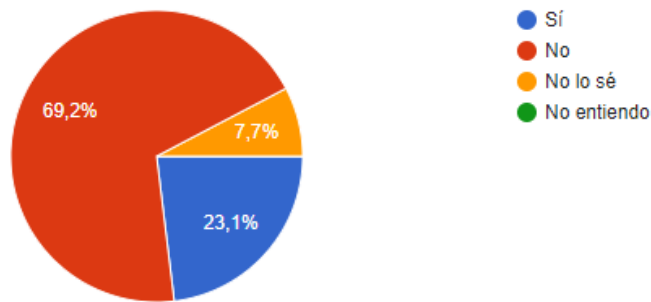


Muy modesto

¿El hablante es irónico?

13 risposte

 Copia

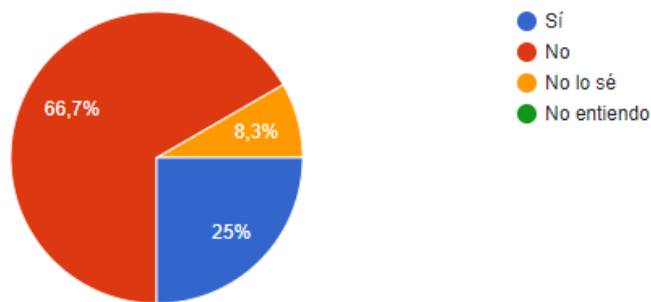


Qué inteligente

¿El hablante es irónico?

12 risposte

 Copia

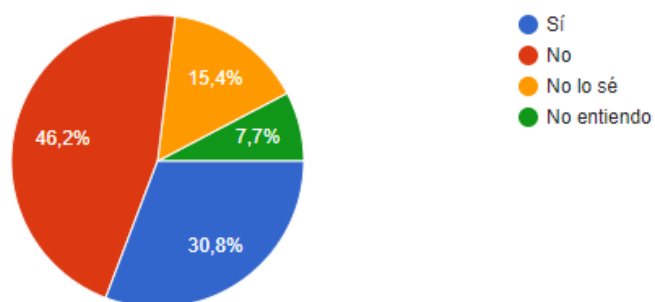


Qué inteligente

¿El hablante es irónico?

13 risposte

 Copia

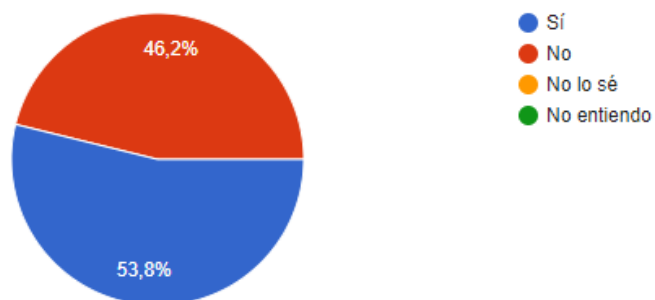


Qué guay

¿El hablante es irónico?

13 risposte

 Copia

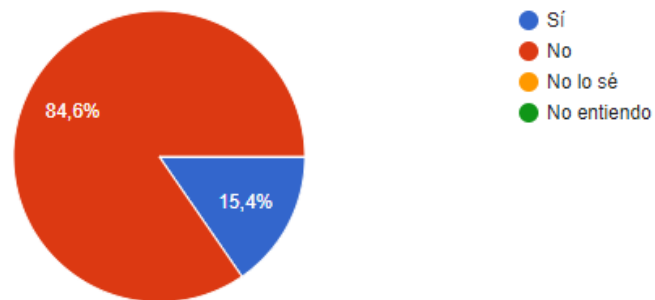


Increíble

¿El hablante es irónico?

13 risposte

 Copia

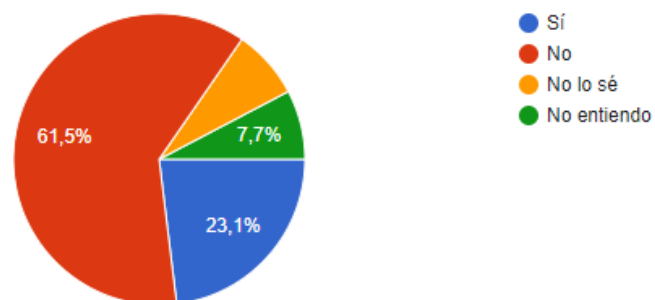


Qué es la leche

¿El hablante es irónico?

13 risposte

 Copia

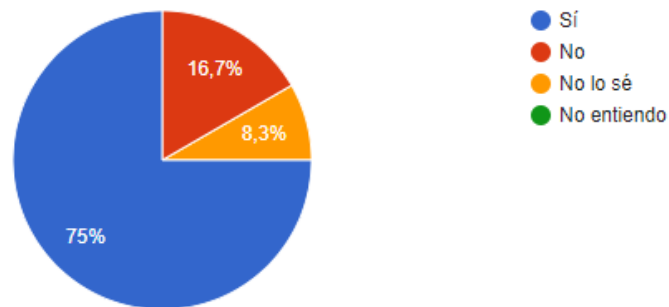


Qué rico

¿El hablante es irónico?

12 risposte

 Copia

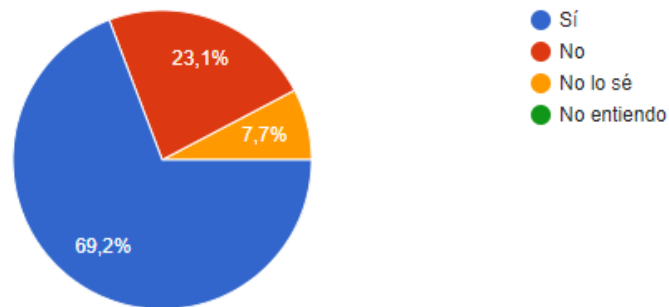


El hombre pobrecito

¿El hablante es irónico?

13 risposte

 Copia



¿Mamá llevame?

¿El hablante es irónico?

 Copia

Texto:

A: Hay gente que sí que la tiene ¿entiendes??

B: mm

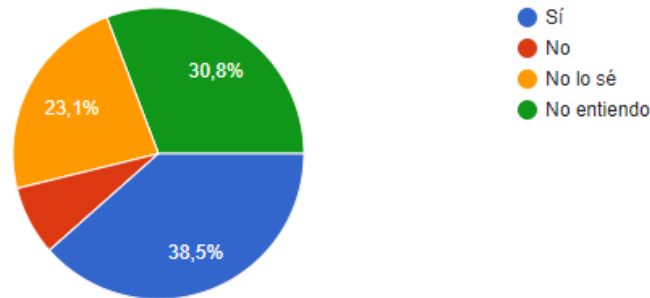
A: es que es crearte tú la necesidad

B: no y yo desde luego m- me lo tengo que sacar lo que pasa que

A: y además es muy bueno [para-] [para-] terminar la carrera tienes trabajo y ¿qué??

¿[qué le] vas a decir?? **¿¿mamá llévame??**

13 risposte



Sí como, ¿telepáticamente?

¿El hablante es irónico?

 Copia

Texto:

A: [yo mira] [yo por ejemplo en verano María Jesús yo me plan]teaba *me quedo ahora yo sola con mi abuela/ digo mi abuela que está cantidad de delicada le da un telele ¿yo qué hago?? ¿en el chalet sola??*

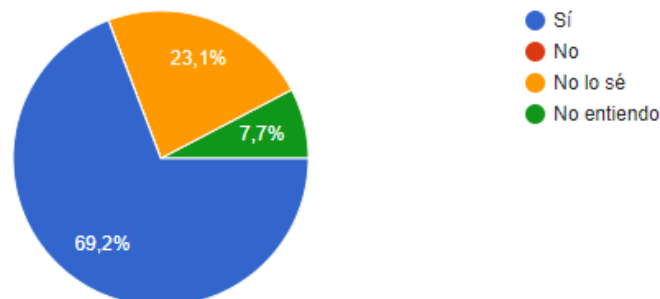
B: pues llamar aa- [aa-]

A: ¿[llamar a] qui[én]??

B: [a u]na ambulancia

A: sí **¿¿cómo?? telepáticamente ¿no??**

13 risposte

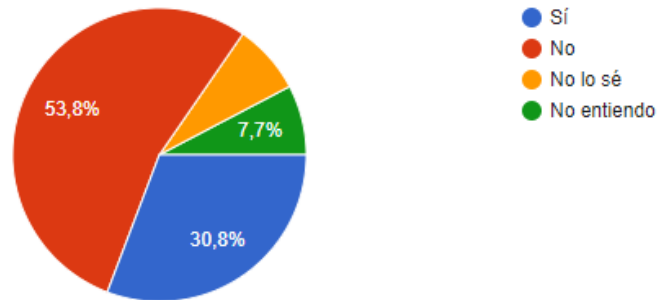


Ya nos veremos

¿El hablante es irónico?

13 risposte

 Copia

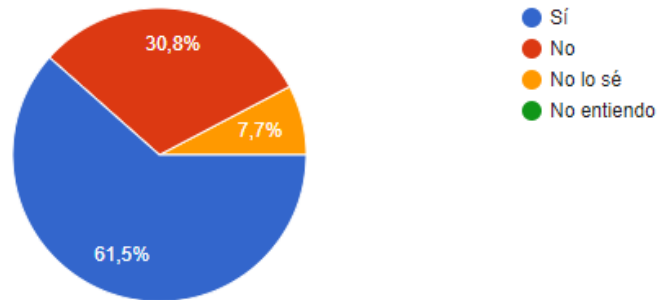


Qué chica tan lista

¿El hablante es irónico?

13 risposte

 Copia

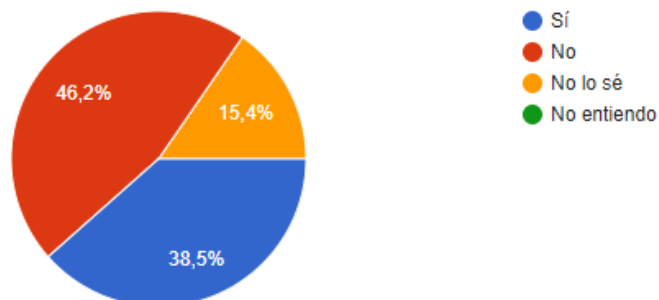


Pobrecito de tu hijo

¿El hablante es irónico?

13 risposte

 Copia



6.2 Cuestionario de español como Lengua Extranjera

¿Es ironía o no es ironía?

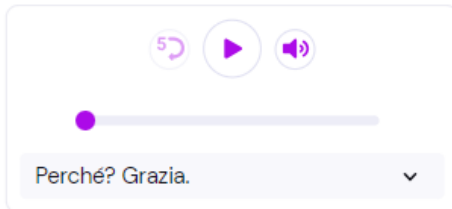


Escucha estos pequeños audios y presta especial atención a las palabras puestas **en negrita**. Después, elige una respuesta entre: sí, no, no lo sé o no entiendo (lo que se dice). Puedes escuchar el audio más de una vez si lo necesitas.

Anda qué guay

¿El hablante es irónico?

<https://mote.com/m/3r9yhsp>

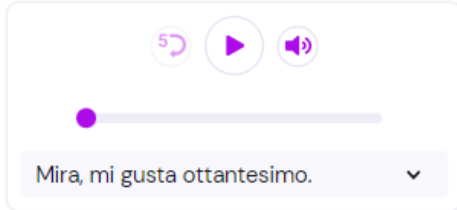


- Sí
- No
- No lo sé
- No entiendo lo que se dice

Me han gustado tantísimo estos exámenes

¿El hablante es irónico?

<https://mote.com/m/7tp8cqv>

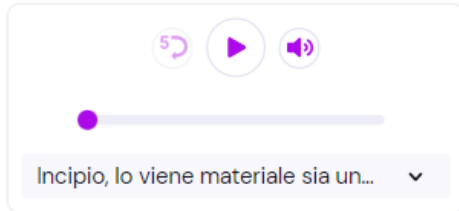


- Sí
- No
- No lo sé
- No entiendo lo que se dice

Qué bonito 1

¿El hablante es irónico?

<https://mote.com/m/r8f6mns>

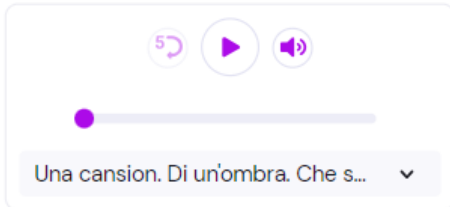


- Sí
- No
- No lo sé
- No entiendo lo que se dice

Qué divertido

¿El hablante es irónico?

<https://mote.com/m/wrz67ry>

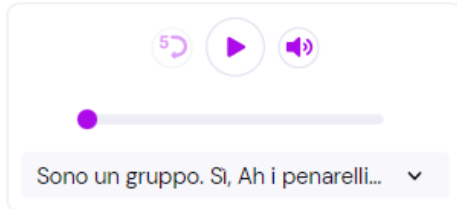


- Sí
- No
- No lo sé
- No entiendo lo que se dice

Me encanta el tráfico

¿El hablante es irónico?

<https://mote.com/m/fv3th58>

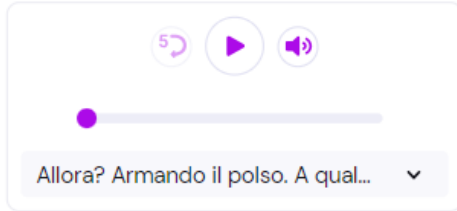


- Sí
- No
- No lo sé
- No entiendo lo que se dice

Qué bonito 2

¿El hablante es irónico?

<https://mote.com/m/xp5spfv>

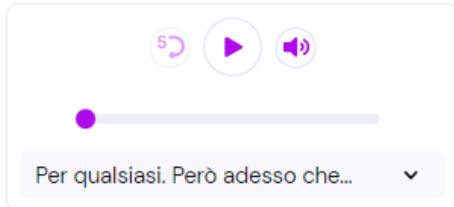


- Sí
- No
- No lo sé
- No entiendo lo que se dice

Bastante modesto

¿El hablante es irónico?

<https://mote.com/m/pyvex6d>

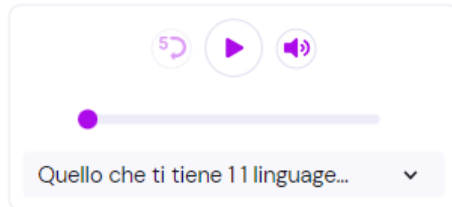


- Sí
- No
- No lo sé
- No entiendo lo que se dice

Increíble

¿El hablante es irónico?

<https://mote.com/m/sh5jg47>

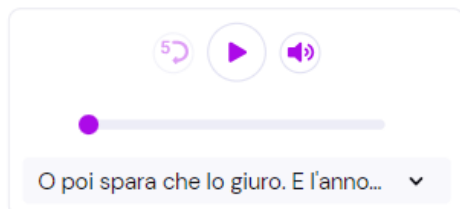


- Sí
- No
- No lo sé
- No entiendo lo que se dice

Qué rico

¿El hablante es irónico?

<https://mote.com/m/ewawxxs>



- Sí
- No
- No lo sé
- No entiendo lo que se dice

Sezione 2 di 2

Añade tu comentario si quieres



Descrizione (facoltativa)

¿Has encontrado algunas **dificultades** que te gustaría reportar o simplemente quieres añadir tu **comentario**? Puedes hacerlo aquí abajo

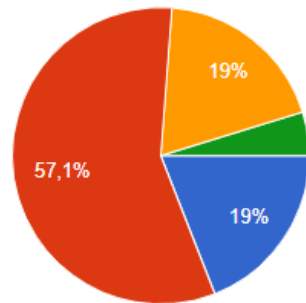
Testo risposta lunga

Anda qué guay

¿El hablante es irónico?

21 risposte

 Copia



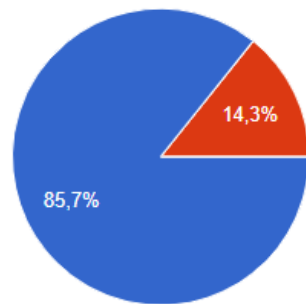
- Sí
- No
- No lo sé
- No entiendo lo que se dice

Me han gustado tantísimo estos exámenes

¿El hablante es irónico?

21 risposte

 Copia



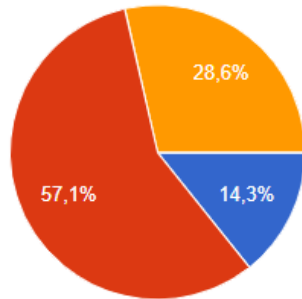
- Sí
- No
- No lo sé
- No entiendo lo que se dice

Qué bonito 1

¿El hablante es irónico?

21 risposte

 Copia



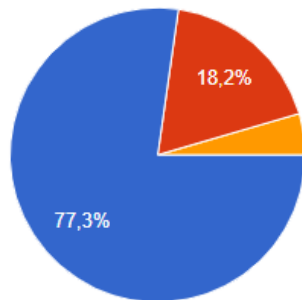
- Sí
- No
- No lo sé
- No entiendo lo que se dice

Qué divertido

¿El hablante es irónico?

22 risposte

 Copia



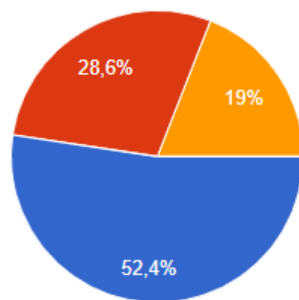
- Sí
- No
- No lo sé
- No entiendo lo que se dice

Me encanta el tráfico

¿El hablante es irónico?

21 risposte

 Copia



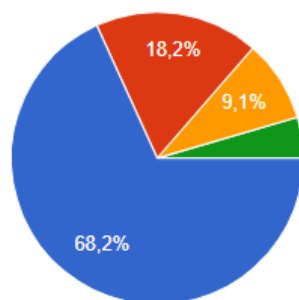
- Si
- No
- No lo sé
- No entiendo lo que se dice

Qué bonito 2

¿El hablante es irónico?

22 risposte

 Copia



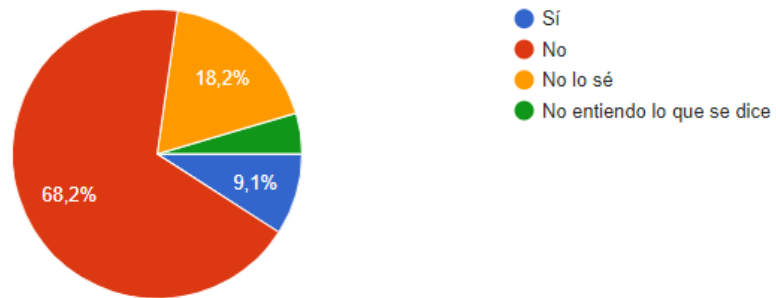
- Si
- No
- No lo sé
- No entiendo lo que se dice

Bastante modesto

¿El hablante es irónico?

22 risposte

 Copia

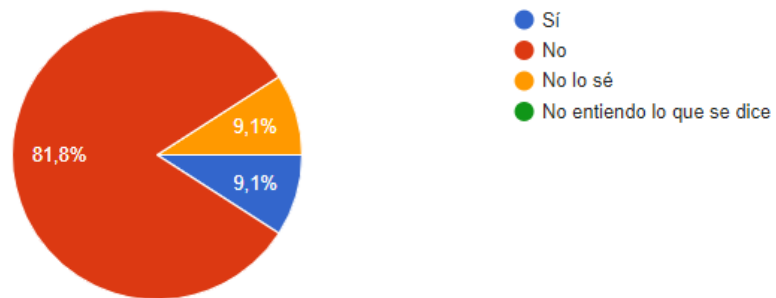


Increíble

¿El hablante es irónico?

22 risposte

 Copia

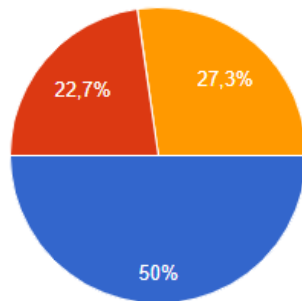


Qué rico

¿El hablante es irónico?

22 risposte

 Copia



- Sí
- No
- No lo sé
- No entiendo lo que se dice

Añade tu comentario si quieres

¿Has encontrado algunas **dificultades** que te gustaría reportar o simplemente quieres añadir tu **comentario**? Puedes hacerlo aquí abajo

6 risposte

El primer audio no se oye bien

La calidad del audio de las grabaciones no es de las mejores. De hecho, he encontrado algunas dificultad por eso y por los ruidos de fondo.

No se escuchan muy bien los audios, no sé si está hecho de propósito!

Las mayorías de los audios tenían muy baja calidad con sonido distorsionado.

-

